



MUNDO ELECTORAL

Electoral World

Tribunal Electoral de Panamá

Año 1

No. 1

ENTREVISTA

B. Lynn Pascoe

UNIORE

Unión Interamericana de Organismos Electorales

Por: Erasmo Pinilla C.

LOS REGISTROS ELECTORALES:

Importancia del Registro Electoral

Por: Carlos A. Urrutý

PRIMER REFERÉNDUM EN COSTA RICA

Por: Luis Antonio Sobrado

ISSN 1996-8663



CIA.
INTERNACIONAL
DE SEGUROS, S.A.

Plaza 5 de mayo

REPUBLIC OF PANAMA

The Republic of Panama, with a surface of 75,517 km² is part of Central America, a region formed by an isthmus chain that unites the North America with South America.

Capital: Panama

Political division: It has 9 provinces, 75 districts or municipalities, 3 Indian reservations, and 621 "corregimientos" (smaller political divisions).

Population: 3,283,959 inhabitants (statistics of July 2006)

Density: 37 inhabitants / km²

Language: Spanish



Puente de las Américas



Puente Centenario

REPÚBLICA DE PANAMÁ

La República de Panamá, con una superficie de 75,517 km² forma parte de la América Central, región formada por una cadena de istmos que unen la América del Norte con América del Sur.

Capital: Panamá

División política: Comprende 9 provincias, 75 distritos o municipios, 3 comarcas indígenas y 621 corregimientos.

Población: 3,283,959 habitantes (estadísticas de julio de 2006)

Densidad: 37 hab/Km²

Idioma: Español



Avenida Balboa

Editorial

Estimados Lectores:

Es para mí, conjuntamente con mis colegas Eduardo Valdés Escoffery y Gerardo Solís, Magistrado Vicepresidente y Magistrado Vocal, respectivamente, una gran satisfacción poder presentar ante ustedes un nuevo esfuerzo que realiza el Tribunal Electoral de Panamá en beneficio de la comunidad electoral mundial, con la publicación de la Revista Mundo Electoral. Creemos firmemente en el hecho de que es necesario difundir los diferentes criterios sobre temas electorales escritos por especialistas en la materia, los que podrán ser encontrados en esta publicación cuatrimestral. Esta publicación desea divulgar temas electorales que, sin lugar a dudas, serán de gran utilidad para quienes nos vemos enfrentados día a día en el acontecer electoral no solamente de nuestra América, sino también de otras lejanas latitudes.

Mundo Electoral es impresa en Panamá y distribuida igualmente vía Internet por medio de los Servicios Internacionales de Noticias Electorales (SINE e ISEN) en idioma español e inglés. Nuestra experiencia con estos servicios internacionales de noticias ha sido excelente, contando en la actualidad con cerca de 400 suscriptores. Deseamos destacar que desde el 21 de octubre de 2002 y gracias a un Memorando de Entendimiento firmado por el suscrito en mi condición de Presidente del Tribunal Electoral con el Secretario General Adjunto para Asuntos Políticos de la Organización de las Naciones Unidas, en ese entonces señor Kieran Prendergast, contamos con el Servicio Internacional de Noticias Electorales en idioma inglés (ISEN), que es muy útil para la comunidad anglosajona y particularmente para dicho Organismo Mundial.

Para nosotros es de gran importancia poder incluir en este primer número, en la sección Entrevistas, la que se le hiciera al señor Pascoe por medio de la cual pone de relieve los distintos elementos que configuran en la agenda mundial del Organismo, el tema político-electoral.

Por otro lado, deseo destacar también en forma especial, el interés manifestado por algunos colegas Magistrados Electorales de las Américas, en participar con artículos en esta edición de Mundo Electoral. De los artículos enviados, es necesario destacar los enviados por los Magistrados Carlos A. Urrut y Juan Ignacio García R., de la Corte Electoral del Uruguay y del Servicio Electoral de Chile, quienes desde hace medio siglo han integrado en sus respectivos países dichos organismos electorales. Sus experiencias, sus vivencias durante ese periodo de tiempo son de gran utilidad para nosotros los Magistrados Electorales en nuestros respectivos países y también para toda la comunidad electoral mundial. Deseamos, junto con apreciar el valor incuestionable de sus artículos, aprovechar la oportunidad para rendirles, por este medio, un sincero homenaje, y reconocerles sus muchos aportes a la comunidad electoral del Continente Americano.

Igualmente, nuestro agradecimiento al Dr. Luis Antonio Sobrado González y al Dr. Enrique Javier Mendoza Ramírez, Magistrado Presidente del Tribunal Supremo de Elecciones de Costa Rica y Presidente del Jurado Nacional de Elecciones de Perú, respectivamente, por hacernos compartir sus experiencias mediante los artículos que nos remitieron para ser publicados en este medio. Asimismo, nuestro agradecimiento al Dr. Juan Pablo Cepero Márquez, Magistrado del Consejo Nacional Electoral de Colombia, al ex colega Magistrado del Tribunal Supremo Electoral de El Salvador, el Lic. Félix Ulloa, actualmente representante del Instituto Internacional Demócrata (Estados Unidos) en Haití, quien fuera el primero en enviarnos su contribución para esta revista.

Para finalizar, también agradezco a mis colegas Eduardo Valdés Escoffery y Gerardo Solís, por haber igualmente colaborado con sus artículos: Democracia Representativa vs Democracia Directa, y Política, respectivamente.



Magistrado Erasmo Pinilla C.

Director de la Revista Mundo Electoral
y Presidente del Tribunal Electoral
de Panamá

La idea de esta revista ha sido muy bien acogida por todos los colegas a quienes hemos participado de ella. De hecho, tenemos una buena cantidad de colaboraciones que no hemos podido incluir en este número, por lo que al agradecerle la contribución a sus autores, les informamos que sus artículos ya están en prensa para la próxima edición. Para el Consejo Editorial de Mundo Electoral será un gusto recibir otras colaboraciones que ayuden a mantener este esfuerzo en el tiempo.

Señores lectores de Mundo Electoral, sólo les doy la más cálida bienvenida y que esta revista sirva de punto de encuentro mundial para la comunidad electoral.



CONTENIDO

- 5 **Unión Interamericana de Organismos Electorales (UNIORE)** / The Inter-American Union of Electoral Organisms - UNIORE / *Erasmus Pinilla C.*
- 8 **Los Registros Electorales** / The Electoral Registry / *Carlos Urruty N.*
- 10 **Democracia representativa vs democracia directa** / Representative democracy vs Direct democracy / *Eduardo Valdés Escoffery*
- 12 **La Entrevista: B. Lynn Pascoe** / The interview
- 16 **Poliética** / Politics-ethic / *Gerardo Solís*
- 19 **Ampliación del Canal: el referendo** / The Expansion of the Panama Canal: the referendum / *Jorge Bravo*
- 22 **El proyecto de infraestructura más importante en la región** / The Panama Canal expansion the most important infrastructure project in the region / *Jorge Bravo*
- 25 **Primer referéndum en Costa Rica** / First referendum in Costa Rica / *Luis Sobrado*
- 27 **La Pluma Invitada** / The invited pen / *Milton Henríquez*
- 30 **Hacia una participación electoral de mayor calidad (I parte)** / Towards an Electoral Participation of Greater Quality (Part 1) / *Juan I. García R.*
- 31 **"Colombia, financiación estatal y partidos fuertes"** / "Colombia, state financing and strong political parties" / *Juan P. Cepero*
- 33 **Lucha contra el subregistro en Panamá** / The struggle against the sub-registry in Panama / *Evelin O. Moreno*
- 36 **Democracia representativa vs democracia participativa** / Representative democracy vs participative democracy / *Enrique Mendoza*
- 38 **Juzgados Penales Electorales en Panamá: Una figura innovadora en la región** / Electoral Criminal Courts in Panama: a figure to be know in the region / *Jueces Penales Electorales*
- 40 **Los riesgos de la democracia representativa** / The risks of a representative democracy / *Félix Ulloa*
- 41 **¿Quién es quién en el mundo electoral?** / Who is who in the electoral world?
- 43 **Eventos** / Events
- 44 **Electo tips / Calendario Electoral** / Electoral Calendar

Editorial

Dear Readers:

It gives my colleagues Eduardo Valdés Escoffery and Gerardo Solís, Magistrate Vice President and Vocal Magistrate, respectively, and me great satisfaction in presenting before you a new effort carried out by the Electoral Tribunal of Panama, in benefit of the international electoral community, the publication of the magazine Electoral World. We firmly believe in the fact that it is necessary to spread the different criterion on electoral topics written by specialists in the matter, which can be found in this four-month publication. This publication wishes to disclose electoral topics that, undoubtedly, will be very useful for those of us who face, on a daily basis, the electoral issues not only in America, but also in other distant latitudes.

Electoral World will be printed in Panama and also delivered by Internet using the International Services of Electoral News (SINE and ISEN) in Spanish and in English. Our experience with these international news services has been excellent. Currently, this Service has around 400 subscribers. We want to highlight that since October 21, 2002 and thanks to a Memorandum of Understanding signed by me, in my condition as President of the Electoral Tribunal, together with the Under-Secretary-General for Political Affairs of the United Nations Organization, by then Mr. Kieran Prendergast, we count with the International Service of Electoral News in English (ISEN), which is very useful for the English speaking community and particularly for this international organization. It is of great importance for us to include in this first publication, in the Interviews section, the one that was done to Mr. Pascoe in which he points out the different elements that form the political-electoral topic of the organization's international agenda.

On the other hand, I especially want to point out, the interest demonstrated by some colleagues, Electoral Magistrates of the Americas, to contribute with articles in this edition of Electoral World. Of the articles sent, it is necessary to emphasize the ones sent by Magistrates Carlos A. Urzúy and Juan Ignacio García R., from the Electoral Tribunal of Uruguay and the Electoral Service of Chile, whom, for half of a century, have been members in their respective countries of such electoral organisms. Their experiences, and all the knowledge they have gained during that time are of great help for us the Electoral Magistrates in our respective countries and also for the entire international electoral community. We would like to take the opportunity, not only to show our appreciation for the unquestionable value of their articles, but also to render, by this means, a sincere homage and recognize their multiple contributions to the electoral community of the American Continent.

Likewise, our gratitude to Dr. Luis Antonio Sobrado González and to Dr. Enrique Javier Mendoza Ramírez, Magistrate President of the Supreme Electoral Tribunal of Costa Rica and President of the National Jury of Elections of Peru, respectively, for sharing their experiences through the articles sent to us for publication in this mean. Also, our gratitude to Dr. Juan Pablo Cepero Márquez, Magistrate of the National Electoral Council of Colombia to our formerly colleague Magistrate of the Supreme Electoral Tribunal of El Salvador, Lic. Félix Ulloa, currently the representative of the International Democratic Institute (United States) at Haiti, who was the first person to send his/her contribution to this magazine.

Finally, I also thank my colleagues Eduardo Valdés Escoffery and Gerardo Solís, for equally contributing with their articles: Representative Democracy vs Direct Democracy and Poly-Ethics, respectively.

The idea of this magazine has been well received by all the colleagues with whom we have shared it. In fact, we have a good amount of collaborations that we have not been able to include in this number, so at the same time that we thank everyone for their contributions we would like to inform all the authors that their articles are already in the press for the next edition. For the Editorial Council of Electoral World, it will be a pleasure to receive other contributions that will help to keep this effort in the future.

Gentlemen Readers of Electoral World, I only give you the warmest welcome and may this magazine be as a world-wide point of contact for the electoral community.

Magistrate Erasmo Pinilla C.
Director of Electoral World and
President of the Electoral Tribunal of Panama.



Eduardo Valdés Escoffery
Magistrado Vicepresidente
Magistrate Vice President



Gerardo Solís
Magistrado Vocal
Vocal Magistrate



MUNDO ELECTORAL

Electoral World

República de Panamá.

Enero 2008.

DIRECTOR / DIRECTOR

Erasmó Pinilla C.

Magistrado Presidente / Magistrate President

SUBDIRECTORES / DEPUTY DIRECTORS

Eduardo Valdés Escoffery

*Magistrado Vicepresidente /
Magistrate Vice-president*

Gerardo Solís

Magistrado Vocal / Magistrate Vocal

COORDINACIÓN GENERAL / GENERAL COORDINATION

Humberto Castillo M.

*Director de Información y Relaciones Públicas /
Director of Information and Public Relations*

CONSEJO EDITORIAL / EDITORIAL COUNCIL

Magistrados / Magistrates

Erasmó Pinilla C.
Eduardo Valdés Escoffery
Gerardo Solís

Magistradas Suplentes / Alternate Magistrates

Lourdes González M.
Sharon de Dumanoir
Yara I. Campo

ASESOR DE RELACIONES INTERNACIONALES / INTERNATIONAL RELATIONS ADVISOR

Andrés Sosa

SECRETARIO EJECUTIVO / EXECUTIVE SECRETARY

Humberto Castillo M.

EDITOR NACIONAL / NATIONAL EDITOR

Jorge Bravo

EDITOR INTERNACIONAL / INTERNATIONAL EDITOR

Andrés Sosa

ASISTENTE / ASSISTANT

Elena Perea

EDITOR GRÁFICO Y CONTROL DE CALIDAD

GRAPHICS EDITOR / QUALITY CONTROL

Tomás Mosquera

CORRECTOR DE ESTILO Y REDACCIÓN EN ESPAÑOL / COPYREADER IN SPANISH

Simón Bolívar Pinto
Ernesto De León García

ASESOR DE TECNOLOGÍA / TECHNOLOGY ADVISOR

John Palm Sasso

COORDINACIÓN DE PRODUCCIÓN PRODUCTION COORDINATION

Cynthia Paolini

DISEÑO GRÁFICO / GRAPHIC DESIGN

Kathia G. Espinosa O.
Sadilín Cedeño (Portada / Cover)

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY

Tomás Mosquera
Cynthia Paolini
Roger Serrano
Autoridad del Canal de Panamá (ACP)

TRADUCCIÓN OFICIAL / OFFICIAL TRANSLATION

Daysi Samaniego

TRADUCTOR CORRECTOR / PROOFREADER

Melva D' Anello

**TE TRIBUNAL
ELECTORAL**
LA PATRIA LA HACEMOS TODOS

Correo electrónico: mundoelectoral@tribunal-electoral.gob.pa

Apartado 0816-01504- Tribunal Electoral, Panamá

www.tribunal-electoral.gob.pa / Teléfono: (507) 507-8297 - Fax: (507) 507-8522

Dirección de Información y Relaciones Públicas

ISSN 1996-8663

Impresa en Panamá por Editora Sibauste S.A.



Unión Interamericana de Organismos Electorales (UNIORE)

Interamerican Union of Electoral Organisms

La Unión Interamericana de Organismos Electorales (UNIORE) nace en Caracas, Venezuela, el 22 de noviembre de 1991 en una reunión conjunta convocada por los organismos electorales integrantes de la Asociación de Organismos Electorales de Centroamérica y el Caribe (Protocolo de Tikal) y los organismos electorales integrantes de la Asociación de Organismos Electorales de América del Sur (Protocolo de Quito). Además de los integrantes de los protocolos señalados, también integran UNIORE, México, Canadá y Estados Unidos de América. México se incorporó en la Tercera Conferencia desarrollada en 1996 al igual que Canadá, y en la Cuarta en 1998, se incorporó los Estados Unidos de América.

UNIORE es una entidad no gubernamental, cuyas decisiones sólo tienen carácter de recomendaciones y orientaciones para los organismos que la integran.

Como se podrá observar, a esa fecha, la mayoría de los organismos electorales estaban agrupados en dos Protocolos (Tikal y Quito) que aglutinaban los mismos por regiones geográficas careciendo de un mecanismo que los aglutinara a todos en una sola organización electoral regional de las Américas.



Erasmo Pinillo C.
Magistrado Presidente
Tribunal Electoral de Panamá
President Magistrate
Electoral Tribunal of Panama

Los objetivos de UNIORE en el transcurso de estos 16 años desde su creación, han sido desarrollados con creces gracias a la colaboración y asistencia del Instituto Interamericano de Derechos Humanos (IIDH) y su programa especializado, el Centro de Asesoría y Promoción Electoral (CAPEL) creado en 1983. Es justamente CAPEL quien desde la creación de UNIORE, ejerce la Secretaría Ejecutiva del organismo regional. Anteriormente, desde 1985 actuó como Secretaría Ejecutiva de las Asociaciones de Organismos Electorales de Centroamérica y del Caribe y, posteriormente, de América del Sur desde 1989. Estas asociaciones siguen existiendo con independencia y autonomía.

El órgano técnico administrativo de la Unión es la Secretaría Ejecutiva, la cual como ya hemos dicho, es desempeñada por CAPEL que desarrolla las siguientes tareas:

- 1- Elabora, de acuerdo con el Comité de Coordinación y Seguimiento, la agenda y metodología para ser considerada en cada Conferencia. La Conferencia se celebra cada dos años.
- 2- Ejecuta, en la medida que lo permitan sus recursos técnicos y financieros, los programas y proyectos aprobados que le hayan sido asignados por la Conferencia.
- 3- Tramita, mediante el Comité de Coordinación y Seguimiento, las solicitudes de ingreso de nuevos miembros para ser sometidas a consideración de la Conferencia.
- 4- Estimula la cooperación entre los organismos miembros y todas aquellas actividades relacionadas con los objetivos de la Unión.

El órgano superior de la Unión es la Conferencia Interamericana de Organismos Electorales, integrada por los representantes de cada uno de ellos. Se reúne en forma ordinaria cada dos años y es presidida por el organismo electoral del país donde se realiza. Hasta el momento se han desarrollado ocho Conferencias.

La Conferencia designa por un periodo de dos años, un Comité de Coordinación y Seguimiento, el cual es integrado por un representante del organismo electoral sede de la anterior Conferencia realizada en calidad de Presidente, por un representante del organismo electoral sede de la próxima Conferencia, y por la Secretaría Ejecutiva (como ya se dijo, CAPEL). La última Conferencia se realizó en Panamá, razón por la cual la Presidencia de la organización actualmente la ostenta el Tribunal Electoral de Panamá, y es ejercida por el suscrito.

The Inter-American Union of Electoral Organisms (UNIORE) was born in Caracas, Venezuela, on November 22nd, 1991, in a joint meeting convened by the Caribbean and Central American Electoral Organism Association (Protocol of Tikal), and the South American Electoral Organisms Association (Protocol of Quito). In addition to the members of these protocols, Mexico, Canada and the United States of America are also part of the Inter-American Union of Electoral Organisms (UNIORE). Mexico and Canada became members in the Third Conference developed in 1996 and, in the Fourth Conference in 1998, the United States of America was incorporated as a member.

UNIORE is a non-governmental entity, whose decisions only have the character of recommendations and orientations for the organisms that integrate it.

As it can be observed, to that date, the majority of the electoral organisms were grouped in two Protocols (Tikal and Quito), that agglutinated them by geographic regions, lacking a mechanism that could agglutinate them in a single regional electoral organization of the Americas.

The objectives of UNIORE in the course of these 16 years from its creation have been fully developed thanks to the collaboration and assistance of the Inter-American Institute of Human Rights (IIDH) and its specialized program, the Center for Electoral Assistance and Promotion (Centro de Asesoría y Promoción Electoral, CAPEL) created in 1983.

It is precisely CAPEL which, from the creation of UNIORE exerts the Executive Secretariat of the regional organism. Previously, from 1985, it acted as the Executive Secretariat of the Associations of Electoral Organisms of Central America and the Caribbean, and later, of South America since 1989. These associations continue to exist with independency and autonomy.

The technical administrative organ of the Union is the Executive Secretariat, which, as we have specified, is performed by CAPEL, which carries on the following tasks:

1. Elaborates, in agreement with the Committee of Coordination and Monitoring, the agenda and methodology to be considered in each Conference. The Conference takes place every two years.
2. It executes, to the extent allowed by its technical and financial resources, the approved programs and projects that have been assigned by the Conference.
3. It carries out, by means of the Committee of Coordination and Monitoring, the membership applications of new members to be submitted for consideration of the Conference.
4. It stimulates the member organisms and all those activities related with the objectives of the Union.

The superior organ of the Union is the Inter-American Conference of Electoral



El Tribunal Electoral de Panamá, firma un Convenio de Cooperación Interinstitucional con el Jurado Nacional de Elecciones de Perú (JNE) para la cooperación interinstitucional. De izquierda a derecha Roberto Cuéllar, Director Ejecutivo del Instituto Interamericano de Derechos Humanos (IIDH); Enrique Mendoza, Presidente del Jurado Nacional de Elecciones de Perú; los magistrados Eduardo Valdés Escoffery y Erasmo Pinilla C.; y José Thompson, Director Ejecutivo del Centro de Asesoría y Promoción Electoral (CAPEL).

The Electoral Tribunal of Panama, signs an Agreement of Inter-institutional Cooperation with the National Jury of Elections of Peru (JNE) for inter-institutional cooperation. From left to right Roberto Cuéllar, Executive Director of the Inter-American Institute of Human Rights (IIDH); Enrique Mendoza, President of the National Jury of Elections of Peru; magistrates Eduardo Valdés Escoffery and Erasmo Pinilla C.; and José Thompson, Executive Director of the Center for Electoral Assistance and Promotion (CAPEL).

Objetivos que desarrolla UNIORE:

- Incrementar la cooperación entre las asociaciones que integran la Unión, como igualmente entre los organismos electorales que forman parte de la Unión.
- Impulsar el intercambio de información relacionada con los regímenes electorales.
- Estimular la participación de representantes de los organismos miembros en calidad de observadores en los procesos electorales.
- Formular recomendaciones de carácter general a los organismos miembros de la Unión.
- Promover sistemas electorales seguros, eficientes y democráticos en los cuales se garantice la emisión del voto en forma libre, universal y secreta.
- Proporcionar apoyo y asistencia, en la medida de sus recursos, a los organismos electorales que así lo soliciten.

Dentro del marco de UNIORE, y como parte de sus objetivos, el 6 de noviembre de 2001, gracias a un acuerdo suscrito entre el Tribunal Electoral de Panamá y CAPEL, en su calidad de Secretaría Ejecutiva, se dio inicio al Sistema Internacional de Noticias Electorales, SINE, por medio del cual nuestro Tribunal remite desde la Asesoría de Relaciones Internacionales del Despacho Superior a los organismos electorales miembros de la Unión, de lunes a viernes, este servicio informativo con la noticias publicadas en los medios de comunicación de las Américas y España y que están relacionadas con procesos y temas electorales que se desarrollan en nuestro Continente. Igualmente SINE está presente los días en que se celebran procesos electorales (normalmente los días domingos), manteniendo de esta forma, informada a la comunidad de suscriptores del servicio.



En un aspecto del encuentro apreciamos al Dr. Andrés Sosa, Asesor de Relaciones Internacionales del Tribunal Electoral; el Embajador de Chile en Panamá, Carlos Klammer Borgoño, y el Magistrado chileno Juan Ignacio García.

During the meeting we can see Dr. Andres Sosa, the Assessor of International Relations of the Electoral Tribunal; the Ambassador of Chile in Panama, Carlos Klammer Borgoño and the Chilean Magistrate Juan Ignacio Garcia.

Creo haber podido plasmar en este artículo lo que es y ha sido desde sus inicios la Unión Interamericana de Organismos Electorales (UNIORE). Han sido 16 años y sin lugar a dudas, quedan por delante muchos más. Su existencia ha sido para los Organismos Electorales que la integramos, de gran provecho y seguirá siéndolo mucho más, en la medida en que se continúe la cooperación horizontal que la Unión propicia y estimula.

members, and all those activities related to the objectives of the Union.

The Superior Organ of the Union is the Interamerican Conference of Electoral Organisms, formed by the representatives of each one of them. It meets on a regular basis, every two years and it is presided by the Electoral Organism of the country where it takes place. Up to now, a total of eight Conferences have taken place.

The Conference assigns, for a period of two years, a Coordination and Follow Up Committee, which is formed by a representative of the Electoral Organism that it will be the host country in the next Conference and by the Executive Secretariat, in this case, the Center of Assessment and Electoral Promotion (CAPEL). The last Conference took place in Panama, and for this reason, the Presidency of the Direction is executed by the Panama Electoral Tribunal (Tribunal Electoral de Panamá) and hence, I am the President.

Objectives developed by the Interamerican Union of Electoral Organisms (UNIORE):

- To increase the cooperation among the associations that are part of the Union, as well as among the electoral organisms

that are part of it.

b) To encourage the information exchange related to the electoral regimes.

c) To motivate the participation of the representatives of the member Organisms as Observers in the electoral processes.

d) To formulate general recommendations to the organisms that are member of the Union.

e) To promote safe, efficient and democratic electoral systems in which it ensured the emission of votes in a free, universal and secret way.

f) To provide support and assistance, as its resources allow it, to the electoral organisms that request it.

Within the Interamerican Union of Electoral Organisms (UNIORE) framework, on November 6th, 2001, due to a subscribed agreement between the Panama Electoral Tribunal (Tribunal Electoral de Panamá) and the Center of Assessment and Electoral Promotion (CAPEL), which is the Executive Secretariat, it started the International System of Electoral News (Sistema Internacional de Noticias Electorales, SINE).

By this means, our Electoral Court provides, from our Assessment of International Relations Division of the Superior Office, to the Electoral Organisms members of the Union, from Monday to Friday, this informative service. This system provides the information contained in the communication means of the Americas and Spain which is related to the processes and electoral topics that take place in our continent. Similarly, the International System of Electoral News (Sistema Internacional de Noticias Electorales, SINE) is present during the days in which electoral processes take place (regularly on Sundays). This way, it keeps informed the subscribers to this service.

I think that I have achieved the goal of describing what it is and what it has been, since its origins, the Interamerican Union of Electoral Organisms (UNIORE). There have been sixteen years, and without any doubt, many more years will pass. Its existence has been, for the electoral organisms that are part of it, of a great help and it will continue being this way, as long as we continue with the horizontal cooperation that the Union promotes and encourages.

LOS REGISTROS ELECTORALES

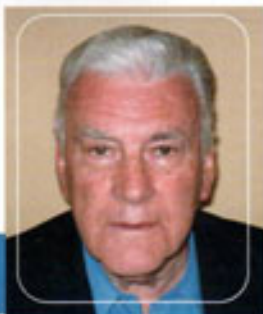
Importancia del registro electoral (Ira. parte)

THE ELECTORAL REGISTRY

The Importance of the Electoral Registry (1st. part)

Carlos Alberto Urutú Navarrete

Magistrado Presidente de la Corte Electoral de Uruguay
Magistrate President of the Electoral Court of Uruguay



Los siglos XVIII y XIX son testigos del surgimiento del derecho electoral como regulador del proceso que permite asegurar el orden sucesorio en las tareas de gobierno. Con la aparición de la República democrática liberal, el mecanismo de la sucesión hereditaria, que encuentra su fundamento en el derecho divino, aparece sustituido por un procedimiento electoral democrático, que tiene por base el libre consentimiento de los integrantes de la comunidad.

Siendo el consentimiento de los gobernados el fundamento legitimador del poder de los gobernantes, comienza a adquirirse cada vez mayor importancia el conjunto de normas que procuran que ese consentimiento pueda ser expresado y que otorgan garantías para impedir que la voluntad popular sea desnaturalizada. Ese conjunto de normas alcanza rango constitucional en la mayoría de los estados de América Latina consagrándose en la norma fundamental las bases y garantías del sufragio y, en algunos casos, la existencia del órgano estatal encargado de administrar y juzgar la elección.

En ese conjunto normativo se destacan aquellas disposiciones que aseguran que en la expresión de voluntad del cuerpo electoral participen todos los que tienen derecho a hacerlo y sólo quienes tienen derecho a participar. La organización de un Registro Electoral confiable constituye el pilar básico sobre el cual reposa toda la estructura electoral y, cuando se está examinando el proceso electoral de un país, es factor decisivo para calificar su credibilidad.

De poco sirve establecer normas que aseguren que el elector se exprese libremente y exento de presiones cuando está emitiendo su voto y que eliminen maniobras conducentes a desnaturalizar el cómputo de los sufragios, torciendo el resultado de la elección, si esas normas no están precedidas de otras que consagren las mismas garantías respecto a los actos previos a la elección, igualmente decisivos en ese resultado.

Esa es la razón que explica que en la década del ochenta del siglo XX, en que varios países de América Latina accedieron o recuperaron la democracia como sistema de gobierno, la primera preocupación fue la de dotar a los procesos electorales de un Registro Electoral confiable, como garantía básica de su pureza.

Por este motivo el análisis del Registro Electoral y del Padrón Electoral constituyeron, en esa década, temas de tratamiento preferente en los seminarios organizados por las instituciones internacionales y nacionales creadas con la finalidad de contribuir a la consolidación de la democracia.

Afortunadamente, hoy en día, la amplia mayoría de países latinoamericanos han logrado organizar registros electorales que, en general, merecen la aceptación de los protagonistas del proceso electoral, aprovechando, entre otras cosas, la moderna tecnología, por lo cual el tema ha quedado desplazado del tratamiento preferente en los seminarios internacionales cuyo enfoque apunta actualmente, mucho más a los partidos políticos y a sus fuentes de financiamiento, que a los organismos electorales. Ello no puede hacer olvidar la importancia de una adecuada organización del registro electoral como factor decisivo en la pureza y credibilidad del proceso electoral.

The Eighteenth and Nineteenth Centuries are witnesses of the emergence of the electoral law as a regulator of the process that allows assuring the successor order in the government assignments. With the appearance of the liberal democratic Republic, the mechanism of the hereditary succession that finds its basis in the divine law is replaced by a democratic electoral procedure that has as its bases the free consent of the community members.

Being the consent of the governed the supporting foundation of the power of the governors, the set of norms begin to acquire increasing importance, that they try that such consent can be expressed and that they provide guarantees to prevent that the popular will could be de-naturalized. Such set of norms reaches constitutional rank in most of the countries in Latin America, allowing mainly for the basis and guarantees of the suffrage and, in some cases, the existence of the state entity in charge of administering and judge the election.

In that normative set stand out those dispositions that assure that in the expression of will of the electoral body participate all who have the right to do so. - The organization of a reliable Electoral Registry constitutes the basic

pillar on which all the electoral structure rests and, when an electoral process of certain country is being analyzed, it is a decisive factor to determine its credibility.

It is not of great help to establish norms that assure that the voter expresses freely and free of pressures when is emitting its vote and that maneuvers conducive to denaturalize the counting of the votes, twisting the election results are eliminated, if such norms are not preceded from others that consecrate the same guarantees with respect to the acts previous to the election, equally decisive in such result.

This is the reason that explains that in the eighties of the Twentieth Century, in which several countries in Latin America acceded or recovered the democracy as a government system, the main concern was to provide the electoral processes of a trustable Electoral Registry, as a basic guaranty of its purity.

For this reason, the analysis of the Electoral Registry and Electoral Roll constitute, in that decade, subjects of preferred treatment in the seminars organized by the international and national institutions created with the purpose to contribute to the consolidation of the democracy.

Los siglos XVIII y XIX son testigos del surgimiento del derecho electoral como regulador del proceso que permite asegurar el orden sucesorio en las tareas de gobierno.

La forma como ha sido organizado el registro electoral produce consecuencias decisivas en el orden individual, pues de ella depende el ejercicio efectivo del derecho al sufragio, es decir, es la que hace posible que quien, a la luz de las normas constitucionales y legales, es titular de los derechos políticos, pueda efectivamente elegir o aspirar a ser electo. Es decisiva también en el orden colectivo, ya que del registro electoral resulta la composición del cuerpo electoral, relevante y primario órgano de gobierno al cual se ha confiado el ejercicio de la función electoral e, incluso, la coparticipación en el ejercicio de la función constituyente o legislativa, en los países que reconocen, en su orden jurídico, los institutos de democracia directa.

La publicidad de los escrutinios, la presencia de los delegados de los partidos políticos en el acto de la votación y la utilización de modernos aparatos de computación en el cómputo de los votos -que son empleados, también, y en forma paralela por los partidos políticos y por los medios de difusión- excluyen la posibilidad de con-

durante la realización de la elección o con motivo del escrutinio, una maniobra capaz de desnaturalizar el resultado. El intento de distorsión de la voluntad popular en esta etapa del proceso electoral constituye, afortunadamente, un capítulo lamentable de la historia de casi todos los países de América.

Pero, como se señaló anteriormente, la indudable mejora lograda en la aplicación de los procedimientos eleccionarios puede verse desvirtuada si no está acompañada de una adecuada organización del Registro Electoral. Pese a los adelantos que pueden comprobarse, analizando la evolución que en materia de organización de los registros electorales se ha experimentado en los diversos países de América, se aprecian, de todos modos, deficiencias que si no dan lugar a maniobras, es como consecuencia de que las fuerzas políticas en pugna han preferido participar en "un juego limpio", en lugar de aprovecharse.

Fortunately, nowadays, the ample majority of Latin American countries has managed to organize electoral registries that, in general, deserve the acceptance of the protagonists of the electoral process, taking advantage of, among other things, the modern technology; thus the subject has been displaced of the preferred treatment in the international seminars whose focuses at the moment are more related to the political parties and the sources of financing, than to the electoral organisms. It can not make forget the importance of a suitable organization of the electoral registry as a decisive factor in the purity and credibility of the electoral process.

The way in which the electoral registry has been organized could have decisive consequences in the individual order, because the effective exercise of the right to vote derives from it, that is to say, it makes possible that a person who, in light of the constitutional and legal norms, and has the political rights, can indeed elect or aspire to become elected. It is decisive, also, in the collective order, because from the electoral registry results the composition of the electoral body, relevant and primary entity of government to which the exercise of the electoral function has been trusted and even the co-participation in the exercise of the constituent or legislative function, in the countries that acknowledge, in their juridical order, the institutes of direct democracy.

The publicity of the scrutinies, the presence of the delegates of the political parties in the act of the voting and the use of modern computer equipment in the scrutiny of votes -that are employed, also, and in parallel by the political parties and the media- exclude the possibility of commit, during the election or the scrutiny, a

maneuver capable of denaturalizing the results. The attempt of distortion of the popular will in this stage of the electoral process constitutes, fortunately, a pitiful chapter in the history of almost all the countries in Latin America.

But, as it was indicated previously, the un-doubtless improvement obtained in the application of the election procedures can be distorted if it is not accompanied of a suitable organization of the Electoral Registry. In spite of the advances that can be verified, analyzing the evolution that regarding the organization of the electoral registries has been experienced in the diverse countries of America, deficiencies are appraised, anyway, that if not give rise to maneuvers, are as consequence of the political forces in struggle which have preferred to participate in a "clean game", instead of taking advantage of the situation.

The Eighteenth and Nineteenth Centuries are witnesses of the emergence of the electoral law as a regulator of the process that allows assuring the successor order in the government assignments.

DEMOCRACIA REPRESENTATIVA VS DEMOCRACIA DIRECTA

REPRESENTATIVE DEMOCRACY VS DIRECT DEMOCRACY

Eduardo Valdés Escoffery
Magistrado Vicepresidente
Tribunal Electoral de Panamá
Magistrate Vice President
Electoral Tribunal of Panama



Cuando ejercemos el sufragio popular para elegir las autoridades que ejercen los poderes públicos (ejecutivo y legislativo, tanto a nivel nacional como local) por los periodos constitucionales correspondientes, práctica usual de los países democráticos en todo el mundo, ya sea que tengamos un sistema presidencial o parlamentario, o mixto, configuramos lo que se conoce como la **democracia representativa**, ya que elegimos a personas para que sean ellas las que, en nombre del pueblo, administren el país y tomen las decisiones sobre aquellos temas que son de sus respectivas competencias.

Cuando el pueblo es consultado directamente sobre temas específicos, teniendo sus autoridades debidamente elegidas, ya sea a través de plebiscitos o de referendos, se configura la llamada **democracia directa**, porque el pueblo está decidiendo de manera directa sobre aquello que se le somete a su consulta. Estas consultas pueden tener su origen en facultades constitucionales que tienen los órganos del Estado o bien la ciudadanía, según lo contemple la Constitución Política del país.

Hay países con tradición y cultura de mucha democracia directa, como Suiza en Europa, o Estados Unidos a nivel de los estados, ciudades o condados, o el Uruguay en América Latina. Pero, si bien los objetos de las consultas descansan sobre principios comunes, y que consisten en que sea el pueblo el que decida sobre algún aspecto que deba ser sometido a consulta popular por disposición legal o para decidir una controversia que se ha planteado a nivel de los órganos del Estado que afectará al pueblo, la naturaleza de dichas consultas son diferentes. Por ejemplo, temas sobre introducción o eliminación de determinado tipo de impuestos que pagaría o está pagando el pueblo, son algunos de los temas comunes que se ventilan en el ejercicio de la democracia directa.

En Panamá, en materia de democracia directa, solamente hemos ventilado temas de reformas constitucionales y del Canal.

En Costa Rica se debatió el tema de la aprobación del Tratado de Libre Comercio con los Estados Unidos a nivel regional que ya habían suscrito todos los demás países de América Central y República Dominicana, dado que la Asamblea Nacional no pudo llegar a un acuerdo, y se presentó una iniciativa ciudadana para que se llevara la decisión al pueblo costarricense.

En Uruguay, la democracia directa se entiende de otra manera muy interesante, pues es concebida en la Constitución de dicho país como un mecanismo para frenar

el ejercicio de los poderes públicos, y en particular para obligar al Órgano Legislativo a que consulte al pueblo la aprobación de determinadas iniciativas legislativas, ya sean propias de dicho órgano o de la ciudadanía. Por ejemplo, no se pueden hacer reformas constitucionales mediante la democracia directa, pues entienden los uruguayos que el poder de la mayoría del pueblo no puede ser absoluto, y no se puede usar ese mecanismo para cambiar la Constitución, que tiene sus propias normas para asegurar la participación de la minoría representada en el Congreso a fin de poder hacer cambios

When we exert the popular suffrage to elect the authorities that have the public powers (executive and legislative, either nationally or at the local level), for the corresponding constitutional periods, customary worldwide practice in the democratic countries, either if we have a presidential, a parliamentary or a mixed system, a representative democracy is constituted, because we elect persons so that they, as representatives of the people, administer the country and take the decisions regarding the matters that correspond to their competences.

When the people are directly consulted regarding specific topics, having their authorities properly elected, either through plebiscites or referendums, what is called a direct democracy is constituted, because the people are deciding in a direct manner over what is submitted for consultation. These consultations could have their origin in constitutional faculties that the bodies of the State or the citizens have, according to what is established in the Political Constitution of the country.

There are countries with tradition and culture of much direct democracy, like Switzerland in Europe or the United States, at the states, cities or counties levels, or the Uruguay in Latin America. But although the objects of the consultations rest on common principles, and which consist in allowing the people to decide on a specific aspect that must be submitted to popular consultation by a legal disposition or to decide a controversy that has been previously considered at the level of the State's bodies that would affect the people, the nature of such consultations are different. For example, themes regarding the inclusion or the elimination of certain type of taxes that the people would pay or are paying are some of the common issues that are discussed in the exercise of the direct democracy.

In Panama, in regards to direct democracy, we have only discussed themes of constitutional reforms and the Canal. In Costa Rica, the theme of the approval of the Free Trade Agreement with the United States at a regional level, that have been already subscribed by all the other Central American countries and the Dominican Republic was debated, since the National Assembly could not reach an agreement and a citizen initiative was presented in order to submit the decision to the Costa Rican people.

In Uruguay, the direct democracy is understood in another very interesting way, because it is conceived in the Uruguayan Constitution of this country as a mechanism to limit the exercise of the public powers, and particularly to force the Legislative Body to consult the people for the approval of certain legislative initiatives, be them their own or from the citizens. For instance, they can not do constitutional reforms by means of the direct democracy because the Uruguayans consider that the power of the people majority can not be absolute, and such mechanism can not be used to change the Constitution, that has its own norms to assure the participation of the minority represented in the Congress in order to make constitutional changes. Neither the bodies of the State nor the citizenship can submit to a referendum the approval of changes to the Constitution.

In other countries of the American continent, it has been consulted in one event, separate questions about different constitutional topics, and the people must vote affirmatively or negatively in each one of them, instead of voting for the whole package of topics in a single question, as it has been the case of the constitutional reforms that have been submitted to a referendum in Panama. Some of these initiatives have entailed consultations to give

constitucionales. Ni los órganos del Estado, ni la ciudadanía pueden llevar a referéndum la aprobación de cambios a la Carta Magna.

En otros países del continente americano, se ha llevado a consulta popular en un mismo evento, preguntas separadas sobre distintos tópicos constitucionales, y el pueblo debe votar afirmativa o negativamente en cada una de ellas, en vez de votar por todo el paquete de temas en una sola pregunta, como ha sido el caso de las reformas constitucionales que se han sometido a referéndum en Panamá. Algunas de estas iniciativas han conllevado consultas para dar más poderes al Ejecutivo o extender sus periodos, como fueron en Panamá los casos del llamado Plebiscito de 1940 para aprobar la Constitución Política de 1941, o el referéndum de 1998 sobre la reelección, o bien las reformas planteadas en la República Bolivariana de Venezuela. La tesis en estos casos es que el pueblo, como el soberano, es quien decide y tiene la última palabra sobre el objeto de la consulta. En la época del General De Gaulle en Francia, éste recurría al pueblo para dilucidar algún tema cuando el Parlamento no le quería dar su apoyo, y en cada consulta,

De Gaulle se jugaba su nombre, prestigio y popularidad, hasta que finalmente fue derrotado en una de sus consultas y decidió renunciar por no haber recibido el apoyo del pueblo.

Finalmente, concluyo estas consideraciones en torno a la democracia representativa y directa, comentando sobre los términos de Plebiscito y Referéndum, instrumentos de la democracia directa. Si bien los dos son consultas populares, lo que caracteriza al Referéndum es que el pueblo debe decidir sobre una propuesta específica que ya ha sido aprobada previamente por alguno de los órganos del Estado, y de aprobarla, será vinculante. Por ejemplo, cuando se somete una reforma constitucional o el tratado sobre el Canal o la propuesta de ampliación al Canal, se aprueban previamente por quien corresponda pero ad-referéndum, es decir, condicionado a que el pueblo las apruebe con posterioridad. Por ello, la consulta de la nueva Constitución en 1940 y los Tratados Torrijos-Carter en 1977, fueron referendos, a pesar de que se denominaron plebiscitos. En Brasil, en abril de 1993, se consultó al pueblo sobre **la forma** (república o monarquía) y **el sistema** (presidencial o parlamentario)

de gobierno. Esta consulta fue un típico plebiscito porque no había un diseño previo de la monarquía y/o parlamento, sino que era una consulta en base a la cual, si se votaba afirmativamente, habría que preparar una reforma constitucional para adaptar el sistema político de un régimen republicano y presidencial a otro diferente que hubiere resultado de la consulta. Los brasileños decidieron ampliamente mantener el sistema republicano y presidencial.

more power to the Executive or to extend their periods, as they were in Panama the cases of the called Plebiscite of 1940 to approve the Political Constitution of 1941, or the 1998 referendum for the re-election, or the reforms consulted in the Bolivarian Republic of Venezuela. The thesis in these cases is that the people, as the sovereign, are the ones who decide and have the last word on the object of the consultation. At the time of General de Gaulle in France, he would come to the people to decide any issue every time the Parliament did not want to support him, and in each consultation, de Gaulle would put in jeopardy his name, his prestige and popularity, until finally he was defeated in one of those consultations and he decided to resign because he did not receive the support of the people.

Finally, I conclude these considerations around the representative and direct democracy, commenting on the terms of Plebiscite and Referendum, instruments of the direct democracy. Although both are popular consultations, what characterizes the Referendum is that the people must decide about a specific proposal that has already been previously approved by one of the bodies of the State and if it is approved, it will be binding. For example, when a constitutional reform, or a treaty about the Canal or the proposal to expand the Canal is proposed, these issues are previously approved by the corresponding body, but ad-referendum, in other words, conditioned to a subsequent approval by the people. Hence, the consultation of the new Constitution in 1940 and the 1977 Torrijos-Carter Treaties were referendums in spite of the fact that they were called plebiscites. In Brazil, on April 1993, the people was consulted about the government form (Republic or Monarchy) and the government system (Presidential or Parliament). This consultation was a typical plebiscite because there was not a previous design of the monarchy and/or the parliament, but instead, it was a consultation that if it would be voted affirmatively, a constitutional reform had to be prepared to adapt the political system from a republican and presidential regime, to a different one that it would result from the consultation. The Brazilians widely decided to keep the republican and presidential system.

Cuando el pueblo es consultado directamente sobre temas específicos, teniendo sus autoridades debidamente elegidas, ya sea través de plebiscitos o de referendos, se configura la llamada democracia directa.



"The UN gets dealt all of the toughest issues"

An Interview with B. Lynn Pascoe, Under-Secretary-General for Political Affairs

Q: You were getting ready to retire after an important posting as US Ambassador to Indonesia. What happened that you now find yourself at the UN?

I had been enjoying my work in Jakarta when I got a call from Washington asking if I would be interested in this Under-Secretary-General position at the UN. I knew the Secretary-General from having worked with him in the early nineties. He interviewed me on the first of January, his first official day on the job, and I was offered the position. I retired from the US Foreign Service, left Jakarta behind and took up the job in New York on the first of March.

Having spent very little time in my career at the United Nations — only a short stint at the US mission in 1996 — I didn't know exactly what the USG for Political Affairs does. But I did have a sense that it would be a fascinating job with great challenges. Hopefully it would also provide opportunities to make a difference in resolving some of the problems in the world.

Q: You said you worked with Ban Ki-moon before. In what capacity and what were your impressions?

I first met him in 1992 in Washington when I was working as the State Department's Principal Deputy Assistant Secretary of State for East Asian Affairs, covering, among other things, China and Korea. He was the Deputy Chief of Mission of the South Korean embassy and a very capable guy. We had a lot of business together and we talked often. I would see him in Seoul during that same time, as well. He was clearly one of the brightest diplomats in Washington, someone who worked hard for his country's interests. From there he became an ambassador, presidential adviser and then foreign minister. He moved up the system quickly.

Words won't rebuild some of the credibility that has been lost at the United Nations. It's going to require us to show that we are producing results.

Q: What unique style do you see him bringing to the job as Secretary-General?

One thing that's clear is that this Secretary-General wants the world to judge us by the results. He's not one to make flowery speeches about what the UN intends to do and then forget about it. I find this a very attractive aspect of being part of his team because it's also my way of doing things.



Under-Secretary-General
B. Lynn Pascoe

When push comes to shove, words won't rebuild some of the credibility that has been lost at the United Nations. It's going to require us to show that we are producing results.

Q: What's the biggest difference you face at the United Nations as opposed to working in a national foreign service? How hard is it to have 192 masters instead of one?

I'm actually used to nearly three times that many masters. Don't forget that when you're in the United States government you also have 535 members of Congress to take into account, each of which tends to have strong views on foreign policy. So I'm used to a complex environment in which people have different interests and different opinions. And that's a good thing. It's the way it should be. It's democracy.

Secondly, while tensions obviously still exist between individual national and UN policies, the differences are not as stark today as they were during the Cold War. Almost everybody is working for the same kinds of things — stability in the world, prosperity, helping to build a better life for people. When I was in Indonesia as a US diplomat my instructions were really quite simple — to do what we can do to help the government and the people succeed in improving life in the country. In that sense, what I did as a bilateral diplomat was not all that different from what we are trying to do at the United Nations.

Of course nearly forty years of diplomatic experience is also directly applicable to the job. As is the fact that I was involved during my career in some of the kinds of conflicts and mediation efforts that unfortunately are still issues on the UN agenda today — Cyprus for example, or Nagorno-Karabakh and Georgia.

In March 2007, B. Lynn Pascoe left behind nearly four decades of distinguished U.S. diplomatic service to become the United Nations Under-Secretary-General for Political Affairs and head of DPA. In an interview with *Politically Speaking*, he shared some of his early impressions about life as a UN official and top adviser to Secretary-General Ban Ki-moon, while also challenging UN critics to see the good along with the bad.

Q: In overseeing DPA you have a truly global portfolio. When you look around the world right now, where do you see the opportunities for the United Nations to make a difference in peace and security?

If you look at the Secretary-General's agenda these first few months some of the priorities and opportunities are clear. He has spent a lot of time working on Darfur. And three trips to the Middle East in the first four months of his term must be some sort of a record. He's also very committed on the issue of climate change. And he wants to do certain things that will help make the United Nations run more efficiently. Lebanon and Kosovo are other important issues.

But the possibilities are not limited to the big obvious questions where we have a mandate from the Security Council or the General Assembly because they've already become threats to peace. I think we can probably do a lot more to prevent crises in places that are not yet on the front pages of the newspapers — places where a mediation effort, for example, might help resolve tensions before they spill over into violence.

Q: In keeping with that theme, how is DPA progressing in building up its new Mediation Support Unit?

It's an area moving forward quite rapidly, with some very helpful support from Member States. This is an important direction for DPA. For envoys to be successful they need more than just their own personal abilities and charisma.

We know that we can use military elements to stabilize a situation very effectively, but in the end, most conflicts can only be definitively

resolved through political solutions that involved getting people to talk and to negotiate.

They need a strong support system. What we are trying to build up in DPA is a more professional approach, so that whoever is working on the front-lines as a mediator has the proper staff and resources to back them up.

Ultimately, it's about strengthening the political capabilities of the United Nations. We know that we can use military elements to stabilize a situation very effectively, but in the end most conflicts can only be definitively resolved through political solutions that involved getting people to talk and to negotiate.

Q: Nowhere has the United Nations taken more criticism in recent years than in your own country, the United States. Now that you've spent some time on the inside, what would you say to the critics?

First that I've been extremely impressed by the people, both my managers and staff in DPA and those I've met outside the Department. The UN has knowledgeable and capable people who are trying to do something about the problems in the world.

The problem is one of perhaps unrealistic expectations. The UN is being asked to quickly fix problems that others have failed to repair for a very long time, whether they're local governments, regional groups or very powerful Member States. The UN gets dealt all the toughest issues.

Biography: B. Lynn Pascoe

Before joining the United Nations, B. Lynn Pascoe was the U.S. Ambassador to the Republic of Indonesia, from October 2004 to February 2007. He previously served as Deputy Assistant Secretary of State in the Bureau of European and Eurasian Affairs at the State Department in Washington, D.C., following postings as U.S. Ambassador to Malaysia and U.S. Special Negotiator for Regional Conflicts in the former Soviet Union.

In 1996, Mr. Pascoe served at the United Nations as a Special Advisor to the U.S. Permanent Mission to the UN. From 1993 to 1996, he was Director of the American Institute in Taiwan. He also served as the Principal Deputy Assistant Secretary in the East Asian and Pacific Bureau of the State Department, Deputy Chief of Mission at the U.S. Embassy in Beijing, Deputy Executive Secretary of the Department of State, and Special Assistant to the Deputy Secretary of State. In an almost forty-year career in the U.S. Foreign Service.

Secondly, I would urge people to look at the United Nations as a whole. It's not just the speeches and the arguments that make the news. It's a large and far-reaching operation that touches people's lives around the world. It's peacemaking and peacekeeping. It's cleaning up the environment, and fighting diseases. It's clearing landmines, feeding hungry people, helping refugees, aiding child soldiers. I could go on.

When you see the breadth of the UN's concerns, it's staggering. The UN is not going to solve all of the world's ills in a week's time, but no other organization is taking on so many issues across the board.



Secretario General Adjunto Pascoe informándole al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas acerca de la situación en el Medio Oriente, abril 2007.

USG Pascoe briefing the UN Security Council on the situation in the Middle East, April 2007.

UN Photo / Mark Garten



La Entrevista

"La ONU se ocupa de los asuntos más difíciles"

P: Usted estaba listo para retirarse después de un puesto importante como Embajador de Estados Unidos de América en Indonesia. ¿Qué pasó para que ahora se encuentre usted en las Naciones Unidas?

Yo había estado disfrutando mi trabajo en Jakarta cuando recibí una llamada de Washington preguntándome si yo estaría interesado en esta posición como Secretario General Adjunto de las Naciones Unidas. Yo conocía al Secretario General porque había trabajado con él al inicio de los años 90. Él me entrevistó el 1° de enero, su primer día oficial en el puesto, y me ofreció la posición. Yo renuncié al Servicio Diplomático de los Estados Unidos de América, dejé Jakarta atrás y tomé posesión del cargo el 1° de marzo de 2007.

Debido al hecho de que había pasado un tiempo muy corto de mi carrera en las Naciones Unidas - en la Misión Permanente de Estados Unidos de América en 1996 - no sabía exactamente qué hacía el Secretario General Adjunto para Asuntos Políticos. Pero yo sí tenía la sensación de que sería un trabajo fascinante con grandes retos. Espero que esto también provea las oportunidades para hacer la diferencia al resolver algunos de los problemas en el mundo.

P: Usted dijo que trabajó antes con Ban Ki-moon. ¿Qué tipo de trabajo y cuáles fueron sus impresiones?

Primeramente, lo conocí en 1992 en Washington cuando yo estaba trabajando como el Subsecretario de la Secretaría de Estado para los Asuntos de Asia del Departamento de Estado, cubriendo, entre otras cosas, China y Corea. Él era el Jefe Segundo en Mando Embajador Alterno de la Misión de la Embajada de Corea del Sur y un hombre muy capaz. Tuvimos muchos asuntos que tratar en conjunto y hablábamos con frecuencia. También lo veía en Seúl, durante ese mismo tiempo. Él era sin duda uno de los diplomáticos más brillantes en Washington, alguien que trabajaba duro por los intereses de su país. De allí, él se convirtió en embajador, consejero presidencial y luego Ministro de Relaciones Exteriores. Él escaló rápidamente en el sistema.

Las palabras no reconstruirán parte de la credibilidad que se ha perdido en las Naciones Unidas. Va a requerir que nosotros demos resultados que estamos produciendo resultados.

P: ¿Qué estilo único considera usted que producirá el Secretario General?

Lo que sí es claro es que este Secretario General desea que el mundo nos juzgue por los resultados. Él no es uno que haga discursos coloridos acerca de lo que las Naciones Unidas

Una entrevista con B. Lynn Pascoe, Secretario General Adjunto para Asuntos Políticos

En marzo 2007, B. Lynn Pascoe dejó atrás casi cuatro décadas de trabajo distinguido en el servicio diplomático de los Estados Unidos de América para convertirse en el Secretario General Adjunto de las Naciones Unidas para Asuntos Políticos (DPA). En una entrevista, él compartió algunas de sus primeras impresiones acerca de su vida como oficial de las Naciones Unidas y consejero principal del Secretario General Ban Ki-moon, mientras que también reta a los críticos de las Naciones Unidas para que también vean lo bueno a la vez que ven lo malo.

planea hacer y luego olvidarse del asunto. Yo considero que es un aspecto muy atractivo el ser parte de su equipo de trabajo porque también es la forma en que me gusta hacer las cosas. El asunto está en que las palabras no reconstruirán parte de la credibilidad que se ha perdido en las Naciones Unidas. Va a requerir que nosotros demos resultados que estamos produciendo resultados.

P: ¿Cuál es la mayor diferencia que usted enfrenta en las Naciones Unidas en comparación con su trabajo en el servicio diplomático nacional? ¿Qué tan difícil es tener 192 jefes en vez de uno?

En realidad, yo estoy acostumbrado a tener esa cantidad de jefes multiplicado por tres. No olvide que cuando usted está en el gobierno de los Estados Unidos de América, usted también tiene como jefes a los 535 miembros del Congreso; de los cuales cada uno tiende a tener fuertes puntos de vista en cuanto a política exterior. Por lo tanto, yo estoy acostumbrado a un ambiente complejo en el cual las personas tienen intereses diferentes y opiniones diferentes. Y esto es bueno. Así es como debe ser. Así es la democracia.

En segundo lugar, mientras que las tensiones obviamente todavía existen entre los individuos y las políticas de la ONU, las diferencias no son tan severas hoy, en comparación con lo severas que fueron durante la Guerra Fría. Casi todo el mundo está trabajando por las mismas cosas - estabilidad en el mundo, prosperidad y ayudando a mejorar la calidad de vida de las personas. Cuando trabajé en Indonesia como diplomático de los Estados Unidos de América, mis instrucciones fueron bastante sencillas, hacer lo que podamos para ayudar al gobierno y a las personas a ser exitosas en mejorar la calidad de vida en el país. En ese sentido, lo que hice como un diplomático bilateral no es tan diferente con lo que estamos tratando de hacer en las Naciones Unidas.

Por supuesto, cerca de cuarenta años de experiencia diplomática también es aplicable directamente al trabajo. Al igual que el hecho de que durante mi profesión he estado involucrado en algunos de los tipos de conflictos que, desafortunadamente, todavía son asuntos

pendientes en la agenda de la ONU hoy - Chipre por ejemplo, o Nagorno Karabakh y Georgia.

P: Analizando el Departamento de Asuntos Políticos (DPA) usted realmente tiene un portafolio global. Mirando alrededor del mundo en este momento, ¿dónde ve usted las oportunidades para que las Naciones Unidas hagan la diferencia en lo referente a la paz y a la seguridad?

Si usted observa la agenda del Secretario-General, en estos primeros cinco meses, algunas de las prioridades y oportunidades están claras. Él ha trabajado por largo tiempo en Darfur. Y tres viajes al Oriente Medio en los primeros cuatro meses de funciones, son un récord. Él también está muy comprometido con el asunto del cambio climático, y desea hacer ciertas cosas que ayudarán para que las Naciones Unidas trabaje más eficientemente. Otros aspectos importantes son Líbano y Kosovo.

Pero las posibilidades no están limitadas a las grandes preguntas obvias donde tenemos un mandato del Consejo de Seguridad o de la Asamblea General porque se han convertido en una amenaza para la paz. Yo pienso que podríamos hacer mucho más para prevenir las crisis en los lugares que todavía no ocupan la página frontal de los periódicos - lugares donde un esfuerzo de mediación, por ejemplo, podría ayudar a resolver las tensiones, antes que la situación empeore y se genere en violencia.

P: Siguiendo con el tema, ¿Cuáles son los progresos del Departamento de Asuntos Políticos (DPA) en la construcción de su nueva Unidad de Apoyo para la Mediación?

Este es un aspecto que está avanzando rápidamente, con la ayuda valiosa de los Estados Miembros. Esta es una Dirección importante para el Departamento de Asuntos Políticos (DPA). Para que los embajadores plenipotenciarios sean exitosos, ellos necesitan ir más allá de sus habilidades personales y su carisma.

Sabemos que podemos usar elementos militares para estabilizar una situación de forma efectiva, pero al final, la mayoría de los conflictos pueden ser definitivamente resueltos sólo a través de soluciones políticas que involucren el que las personas hablen y negocien.

Ellos necesitan un fuerte apoyo del sistema. Lo que estamos tratando de construir en el Departamento de Asuntos Políticos (DPA), es un acercamiento más profesional, de forma que quien sea que esté trabajando en las líneas-frontales como un mediador, tenga el personal adecuado y los recursos para respaldarlos.

Eventualmente, se trata de reforzar las capacidades políticas de las Naciones Unidas. Sabemos que podemos usar elementos militares para estabilizar una situación muy efectivamente, pero al final la mayoría de los conflictos pueden ser definitivamente resueltos sólo a través de soluciones políticas que involucren el que las personas hablen y negocien.

P: En ningún lugar las Naciones Unidas ha recibido más criticismo en los últimos años, que en su propio país, Estados Unidos. Ahora que usted ha pasado algún tiempo dentro, qué le diría a los críticos?

Es la primera vez que he estado extremadamente impresionado por la gente, ambos mis gerentes y mi personal en el Departamento de Asuntos Políticos (DPA) y aquellos que he conocido fuera del Departamento. La ONU tiene gente con mucho conocimiento y personas muy capaces los cuales están tratando de hacer algo para afrontar los problemas en el mundo.

El problema es quizás debido a las expectativas no realistas. A la ONU se le ha pedido que resuelva rápidamente problemas que otros han fallado en resolver por un largo periodo, ya sea que se trate de gobiernos locales, grupos regionales o Estados Miembros muy poderosos. La ONU se ocupa de los asuntos más difíciles.

En segundo lugar, yo le recomendaría a las personas que consideren a las Naciones Unidas como un todo. No sólo los discursos y los argumentos son noticia. Lo que toca las vidas alrededor del mundo, es una operación grande y de gran alcance. Se trata de hacer la paz y de mantenerla. Se trata de limpiar el ambiente, y combatir las enfermedades. Se trata de limpiar las áreas minadas, de alimentar a la gente hambrienta, ayudar a los refugiados, ayudar a los niños soldados. Podría continuar enumerándolos. Cuando usted ve la extensión de los asuntos por resolver de las Naciones Unidas, es impresionante. Las Naciones Unidas no va a resolver todos los males del mundo en una semana, pero no hay otra organización que esté adquiriendo el compromiso de trabajar en tantos asuntos difíciles.

Biografía: B. Lynn Pascoe

Antes de unirse a las Naciones Unidas, B. Lynn Pascoe fue Embajador en la República de Indonesia, desde octubre de 2004 hasta febrero de 2007. Previamente, sirvió como Secretario Adjunto en la Secretaría de Estado en la División de Asuntos Europeos y Euroasiáticos en el Departamento de Estado en Washington, D.C. Luego fue Embajador de Estados Unidos de América en Malasia y Negociador Especial para los Conflictos Regionales en la anterior Unión Soviética.

En 1996, el Sr. Pascoe trabajó como Consejero Especial de la Misión Permanente de Estados Unidos de América en las Naciones Unidas. También ha servido como el Segundo en Mando en las Divisiones de Asia y del Pacífico del Departamento de Estado, Asistente en Jefe de Misión en la Embajada de los Estados Unidos de América en Beijing. Segundo en Mando de la Secretaría Ejecutiva del Departamento de Estado, y Asistente Especial del Segundo en Mando de la Secretaría de Estado. Él ha trabajado en el Servicio Diplomático de los Estados Unidos de América por casi cuarenta años.



POLIÉTICA

Politics - Ethics

Gerardo Solís

Magistrado Vocal del Tribunal Electoral de Panamá
Vocal Magistrate of the Electoral Tribunal of Panama

Espero que esta ocurrencia sirva para promover la capacidad de honestidad en el quehacer político desde la perspectiva de los valores.

Los cristianos y ciudadanos en general debemos formarnos una nueva responsabilidad cívico-política, que busque alcanzar los intereses del pueblo de Dios, inspirado en lo que Dios quiere de nosotros.

Para que en efecto sea permanente este proceso de formación, la enseñanza nos debe venir de la familia, la iglesia, el trabajo, el gremio.

Propongo que nos formemos en nuestra dimensión POLIÉTICA. Hago esta proposición partiendo de que todo el mundo explora el campo de la ÉTICA - POLÍTICA, pero nadie encuentra una verdadera y satisfactoria solución colectiva a las hipótesis que se plantean en ese campo. Por ello, a ver si encontramos una buena respuesta, hagamos un cambio radical y busquemos ahora en la POLÍTICA - ÉTICA O POLIÉTICA.

Para mi modo de ver las cosas la política es un arte difícil y noble que busca armonizar el esfuerzo social en torno al interés final del BIEN COMÚN. Su génesis está en el vocablo griego POLIS y quiere decir ciudad o, lo que es igual, la organización de la ciudad.

Por su lado el BIEN COMÚN es el conjunto de condiciones circunstanciales que permitirían alcanzar el perfeccionamiento INDIVIDUAL de TODOS.

No quiero entrar ahora, porque no viene al caso, en las complejidades de la ciencia política, por lo que basta para estos fines con afirmar que soy un convencido de que el Estado no puede controlarlo todo y por ello no puede garantizarle a todos y cada uno de sus miembros su propia autorrealización. Lo que sí pienso que es facultativo del estado moderno, es facilitarles a todos las condiciones para que cada uno se autorrealice.

Como consecuencia directa de lo antes dicho, es menester hacer un juicio valorativo. Un juicio de valor sobre qué estimamos más importante. Aquí haríamos un juicio crítico-reflexivo sobre el BIEN y el MAL. Y el brillo de la verdad resplandecerá.

Para que este juicio prospere sin obstáculos necesitaremos usar aquello que Dios nos dio cuando nos liberó del pecado original, el LIBRE ALBEDRÍO. Para hacer este juicio de valor cada persona debe usar su propia LIBERTAD para lograr el ideal de autodeterminación colectiva.

Los cristianos y ciudadanos en general debemos formarnos una nueva responsabilidad cívico-política, que busque alcanzar los intereses del pueblo de Dios, inspirado en lo que Dios quiere de nosotros.

I hope that this occurrence could be used to promote the capacity of honesty in the political life from the perspective of the values.

The Christians and citizens in general must form a new Civic - political responsibility that looks to achieve the interests of the people of God, inspired in what God wants of us.

For this formation process to be indeed permanent, the education must come from the family, the church, the job, the union.

I propose that we form ourselves in our POLI-ETHICS dimension. I make this proposal starting from the fact that everybody explores the field of the ETHICS-POLITICS, but nobody finds a true and satisfactory collective solution to the hypothesis that is stated in this field. For this reason, to see if we found good answer, we make a radical change and look now into the POLITICS-ETHICS or POLI-ETHICS.

From my point of view, politics is a difficult and noble art that looks to harmonize the social effort surrounding the final interest of the common wellbeing. Its genesis is in the Greek word POLIS that means city or, what it is the same, the organization of the city.

On its side, the COMMON WELLBEING is the set of circumstantial conditions that would allow reaching the INDIVIDUAL perfectionism of ALL.

I do not want to discuss now, because it is not the issue, the complexities of political science, hence, it is enough for these purposes, that I state that I am convinced that the State cannot control everything, and for that reason cannot guarantee to all and each one of its members, its own self-realization. What I do think is that is part of the modern state, is to facilitate the conditions for each person to achieve his/her self-development.

As a direct consequence of what it has been stated, it is necessary to make an assessment judgment. A value judgment on what we consider to be the most important. Here we would make a reflective analysis on the GOOD and the BAD. And the brightness of the truth will shine.

For this judgment to prosper without obstacles, we will need to use what God gave us when he freed us from the original sin: THE FREE WILL. In order to make this judgment value, each person should use his/her own FREEDOM to achieve the ideal of collective self-determination.

Esta tarea no es de unos pocos. Esta tarea es de todos.

Para ayudarnos a obtener buenos resultados en esta tarea de todos, la Iglesia tiene una función valiosísima, puesto que es la Iglesia la que tiene la última palabra en la interpretación de la palabra de Dios. Palabra que refleja la voluntad de Dios. Voluntad que tiene como norte alcanzar el reino de Dios.

A pesar de que sabido es que el reinado de Dios no es de este mundo, también comprendemos los hijos de Dios, que debemos hacer nuestro mejor esfuerzo para ir lográndolo mientras llegamos a él.

Personalmente veo este reinado como un lugar de justicia, armonía y paz con comunión solidaria entre sus habitantes. Pienso que eso lo logramos atendiendo nuestras realidades circunstanciales... pero busca el ideal absoluto, a sabiendas de que atendemos nuestro momento inmediato.

Antes de entrar de lleno en el análisis de la política quiero compartir con ustedes una reflexión del sacerdote jesuita Néstor Jaén, quien escribió un artículo publicado en La Prensa del día miércoles 25 de junio de 2003, en la que bajo el titular "alternancias o alternativas", comentaba que un campesino le dijo que "en Panamá hay una democracia de alternancias (partidos que se turnan en el poder) y no de alternativas (cambios serios en la realidad)... ¿cómo confiar en que junto a estas alternancias habrá nuevas alternativas en el fondo y en la forma del gobierno?... tendremos que buscar los mecanismos para que todos los candidatos, más que en la alternancia, se comprometan seriamente con alternativas viables para el bien del país... el cambio no es cosa de una, ni de dos personas, sino de toda la sociedad... como sacerdote, afirmo con todo mi ser que, aunque no sea algo estrictamente religioso, todo aquello que conduzca al bien personal y social lo quiere Dios y ojalá estemos en sintonía con Él."

Para que podamos formarnos un criterio acertado de lo que quiero representar con la expresión política haré una brevisísima explicación de algunos conceptos fundamentales para tal fin:

Ética. Es más bien algo personal que atañe a mí mismo. Yo no trato de convencer a nadie de que piense como yo, es lo que yo juzgo como bueno porque lo veo proveniente del bien. Se refiere principalmente al comportamiento personal.

Moral. Es algo colectivo o de grupo, es lo que yo he aprendido conforme a mis creencias sociales que es lo mejor para mi sociedad. La moral es un conjunto de normas que pasan de generación en generación mediante los usos y las costumbres sociales. Y se aplica más como sanción o aprobación de la colectividad histórica.

Política. Es, como dijimos al principio, un arte noble y muy difícil que busca el convencer a otros para lograr el bien común.

Me parece que la ética se aplica tanto al comportamiento personal del elegido como al del elector, pero a cada uno de forma individual. En cambio, la moral de la sociedad es competencia del colectivo de personas que viven juntas en el tiempo y en el espacio. En la praxis, el actuar en lo político, es la conducta que tiende a lograr lo posible. Esa es la simple y llana realidad. Y no por ello es algo malo de por sí.

El sociólogo Raúl Leis decía en una de sus charlas sobre este tema, que en Panamá hay un abismo entre la ética y la política. Y un dicho político popular dice "el prometer no empobrece". Mientras Maquiavelo decía (parafraseándolo al escenario de hoy) que el presidente deberá en lo posible no apartarse del bien... pero entrará en el mal si tiene que hacerlo para mantener el poder. ¡El fin justifica los medios y para lograr el poder todo es permitido! Son afirmaciones como estas las que nos complican la vida pero no podemos evitarlas, porque debemos permitir, por la libertad de expresión, que cualquiera diga cualquier cosa por más disparatada que sea.

Aquí, al pensar así, estamos divorciando la ética de la política. Así se pierde el verdadero prisma de la óptica humana. El hombre deja de ser el hermano que Cristo le enseñó a ser y se convierte ese hombre, en el lobo del hombre.

Si Dios nos hizo a su imagen y semejanza, Dios nos hizo a todos iguales.

Qué contradicción más grande es esta... Si fuéramos todos iguales deberíamos ser todos del mismo tamaño, del mismo color, profesar la misma religión... tener la misma edad y morir todos el mismo día. Estoy convencido, entonces, que la igualdad ante los ojos de Dios no es física. Pero tampoco es intelectual, porque no todos somos tan inteligentes como los genios. Pienso que si Dios permite que vengan a este valle de lágrimas personas con defectos físicos y mentales es para recordarnos que no es en la apariencia ni

This task is not of a few. This task is of all.

In order to help us obtain good results in this task, the church has the most valuable function, since it is the Church that has the last word in the interpretation of the word of God. This Word expresses the will of God. The purpose of this will is to obtain God's kingdom.

Although know it is that the reign of God is not of this world, the children of God also understand that we should do our best effort to start achieving it, while we arrive at him.

Personally, I see this kingdom as a place of justice, harmony and peace with shared communion among its inhabitants. I think that we achieve that taking care of our circumstantial realities... but look for the absolute ideal, knowing full well that we take care of our immediate moment.

Before entering completely in the poli-ethics analysis, I want to share with you a reflection from the Jesuit priest, Néstor Jaén, who wrote an article published in the press, on Wednesday, June 25, 2003, in which under the title: "alternations or alternatives", he commented that a country man told him that "in Panama there is a democracy of alternations (parties that take turns in power) and not of alternatives (serious changes in the reality)... (how to trust that next to theses rotations, there will be new alternatives in the bottom and in the form of government?... we would have to look for the mechanisms so that all the candidates, more than in the alternations, could seriously compromise with viable alternatives for the well being of the country... the change is not an aspect of one or two persons, but instead, it is from the whole society... as a priest, I state, with all my heart that, even though it is not something strictly religious, all aspects that contribute to the personal and social wellbeing, God wants it, and hopefully we are in syntony with Him."

In order to obtain a right criterion of what I want to represent with the poli-ethics expression, I will make a brief explanation of some fundamental concepts with this purpose:

Ethics. It is rather something personal that concerns me. I do not try to convince anyone to think like me, it is what I consider as good because I see that it originates from the good. It mainly refers to the personal behavior.

Moral. It is something collective or from a group; it is what I have learned according to my social beliefs, of what is best for my society. The moral is a set of norms that passes from one generation to another by means of the uses and the social customs. And it applies more as a sanction or approval of the historical collectivity.

Politics. It is, as we said at the outset, a noble and very difficult art that looks to convince others to achieve the common wellbeing.

El Magistrado Vocal del Tribunal Electoral de Panamá, Gerardo Solís (izquierda), intercambia conceptos con S.E. Cardenal Oscar Andrés Rodríguez Madariaga, S.D.B. Arzobispo de Tegucigalpa, Honduras.

Vocal Magistrate of the Electoral Tribunal of Panama, Gerardo Solís (left) exchanges opinions with H.E. Cardinal Oscar Andrés Rodríguez Madariaga, S.D.B. Archbishop of Tegucigalpa, Honduras.



en la inteligencia donde lo encontramos a Él. Ellos también son creados a su imagen y semejanza, luego entonces, la igualdad la prueba más perceptible de que somos cuerpo y alma o materia y espíritu. Siendo uno solo con ambas dualidades debemos, en la búsqueda del bien individual y común, procurar el mejoramiento del ser humano completo.

Desde mi perspectiva humanista de abogado, que tiene a esta profesión como si fuera una vocación, creo que la raíz de nuestros males sociales, y de la ausencia de ética en la política, está en el distanciamiento que se ha ido abriendo paso entre el derecho positivo o legislación y el derecho natural.

I think that the ethics applies both to the personal behavior of the elected, as well as the elector, but to each one in an individual manner. On the other hand, the moral of the society is competition of the group of people who live together in time and space. In praxis, to behave in the politics, is the conduct that tends to achieve the possible. That is the simple and flat reality. And not for this, it is something that is bad in itself.

The sociologist Raul Leis, said in one of its speeches about this topic, that in Panama, there is an abyss between ethics and politics. And a popular political saying says: "promising does not make a person poor". While Maquiavelo said (paraphrasing it to today's scenery) that the president should stay as far as possible, not apart from good... but it will enter the evil if required to keep the power. (The end justifies the means and to obtain the power, everything is allowed) Statements like these are the ones that make our lives complex, but we can not avoid them, because we must allow, by the freedom of speech, that anybody to say anything, no matter how crazy it is.

By this way of thinking we are divorcing the ethics from the politics. Thus the true prism of the human optics is lost. The man stops being the brother who Christ taught him to be and becomes the wolf.

If God made us to his image and appearance, he made us all equal.

What a great contradiction this is... If we were all equal, we would all have to be of the same size, of the same color, profess the same religion... have the same age and die all the same day. I am then convinced that the equality in the eyes of God is not physical. But it is not intellectual either, because not all of us are as intelligent as the geniuses. I think that if God allows that people with physical and mental defects come to this valley of tears, it is to remind us that it is not in the appearance or in the intelligence, where we find Him. They are also created at His image and appearance, then, the equality before God must be in the soul that is the divine seed that we all have. The most perceivable proof that we are body and soul or matter and spirit, being only one with both dualities, we must, in the search of the individual and common wellbeing, try to achieve the improvement of the complete human being.

From my humanist perspective of lawyer, who has this career as a vocation, I believe that the root of the social problems, and of the absence of ethics in the politics, lies in the breach that has been opening between the positive law or legislation and the natural law.



Ampliación del Canal de Panamá: el referendo

Por: Jorge Bravo - Periodista / Journalist

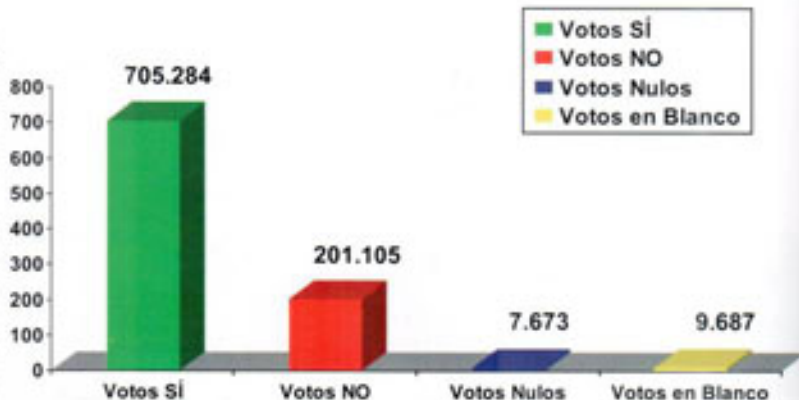
El domingo 22 de octubre de 2006 quedó registrado en la historia de los panameños como uno de los días más trascendentales desde que el Istmo se convirtió en nación independiente, hace ya más de un siglo. Ese día se decidió qué queríamos hacer con el principal recurso del país: el Canal de Panamá.

La consulta popular, probablemente la más importante de la historia republicana, se convocó mediante la Ley 28 de 17 de julio de 2006, y se efectuó a través de un referendo organizado por la máxima instancia electoral del país, el Tribunal Electoral (TE), luego que la junta directiva de la Autoridad del Canal de Panamá aprobara la propuesta de construcción de un tercer juego de esclusas en el canal y el Consejo de Gabinete hiciera lo propio mediante sendas resoluciones.

Pero... ¿por qué la importancia extrema de esta consulta y la del rol que jugó el Tribunal Electoral en llevarla a cabo? ¿Acaso no era similar a cualquier torneo electoral donde se elige a un nuevo gobierno o se pretende alguna reforma constitucional? No. En primer lugar, porque lo que estaba en juego era el futuro mismo de la mundialmente importante vía acuática y en segundo lugar, porque la serie de argumentos encontrados que generó la propuesta fue de tal magnitud, que pondría a prueba, una vez más y con mayor rigurosidad, la credibilidad e imparcialidad del Tribunal Electoral.

El resultado de la consulta debía ser pristino y arrojar sin ambages y fuera de toda duda, malicia o suspicacia, la voluntad soberana de la expresión popular. ¡Y así fue!

Dos millones 132 mil 842 panameños se encontraban habilitados, según el Padrón Electoral, para ejercer su derecho al voto; de éstos, el 43.3% lo hizo.



The Expansion of the Panama Canal: the referendum

Sunday 22 October 2006 was registered in the history of the Panamanians as one of the most transcendental days since the Isthmus became an independent nation, more than a century ago. On that day was decided what we wanted to do with the main resource of the country: the Panama Canal.

The popular consultation, probably the most important one of the republican history, was summoned by means of Law 28 of 17 July 2006; and it took place through a referendum organized by the maximum electoral entity of the country, The Electoral Tribunal (TE), "after the Board of Directors of the Panama Canal Authority approved the proposal for the construction of the third set of locks in the Canal" by means of individual resolutions.

But...why the extreme importance of this consultation and that of the role the Electoral Tribunal played in implementing it? Perhaps it was not similar to any electoral tournament to elect a new government or to seek a constitutional reform? No. First of all, because the future of the globally important aquatic

way was at stake, and in second place, because the series of arguments found generated by the proposal were of such magnitude that would put to test, once more and with greater rigourousness, the credibility and impartiality of the Electoral Tribunal.

The result of the consultation had to be pristine and reveal without ambiguity and beyond all doubt, malice, or suspicion, the sovereign will of the popular expression. And thus it was!

Two million 132 thousand and 842 Panamanians were qualified, according to the Electoral Register, to exert their right to vote; of these, 43.3% did it.

The result:
VOTES YES:.....705,284
VOTES NO:.....201,105
NULL VOTES:.....7,673
VOTES IN BLANK:.....9,687

The preliminary results began to be known at 4:30 p.m. the day of the referendum, through the system of Unofficial Transmission of Results



Transmisión de resultados del Referéndum de 22 de octubre de 2006, en el Centro de Convenciones ATLAPA.

Transmission of the results of the Referendum of 22 October 2006, at ATLAPA Convention Center.

Los resultados preliminares comenzaron a conocerse a partir de las 4:30 p.m. del día del referéndum a través del sistema de Transmisión Extraoficial de Resultados del Tribunal Electoral, y el acto de proclamación se llevó a cabo según lo previsto, a las 72 horas de cerradas las votaciones, con lo que el TE mantenía una vez más, la transparencia y consistencia con todas las consultas populares desde 1992.

Y de esta transparencia da cuenta la Misión de Observación Técnica del Centro de Asesoría y Promoción Electoral (CAPEL), del Instituto Interamericano de Derechos Humanos, en su informe en torno al desarrollo del Referéndum sobre la Propuesta de Ampliación del Canal, en el que participó como observadora.

"La Misión destaca la altísima calidad en la organización y desarrollo de la jornada electoral como tal, hubo un cumplimiento absoluto y a cabalidad de los procedimientos tanto para la apertura de los centros (gracias a una excelente logística de entrega de materiales en perfecto estado), como a lo largo del acto electoral mismo."

Para la consulta se hizo acopio nuevamente del Padrón Electoral Fotográfico complementado con los respectivos datos personales del elector, centro de votación y número de mesa, lo que anulaba de hecho la posibilidad del doble voto o que personas ya fallecidas aparecieran como votantes, vicios que se dieron en el pasado político del país.

En el proceso se contó con 4 mil 416 mesas de votación en 2 mil 210 centros de votación distribuidos en el ámbito nacional y previo al mismo, el TE desarrolló toda una campaña de divulgación y de capacitación, tanto para los jurados de mesa, como para los delegados electorales.

La consulta probablemente más importante en la historia del país...

En fin, el Referéndum sobre la Ampliación del Canal de Panamá fue una fiesta electoral, en la cual no sólo ganaron los panameños, sino la comunidad internacional, ya que la aprobación de la propuesta permitirá al canal continuar siendo operativo para el comercio con todas las naciones del mundo.

El Tribunal Electoral de Panamá se yergue, una vez más, como real garante de la expresión popular con los atributos de "profesionalismo, puntualidad, y confiabilidad" que le confiere la Misión de Observación del IIDH/CAPEL "en la transmisión de resultados, donde seis horas después de cerrados los centros de votación, el pueblo panameño tenía resultados con tendencia irreversible sobre la decisión de ampliar el Canal de Panamá."



Vista de las Esclusas de Pedro Miguel, en el Canal de Panamá.

A view of the Pedro Miguel locks, Panama Canal.

of the Electoral Tribunal, and the proclamation was carried out as plan, to the 72 hours after voting closing, and so the Electoral Tribunal kept, once again, the transparency and consistency with all popular consultations since 1992.

And of this transparency gives account the Center for Electoral Assistance and Promotion of the Inter-American Institute of Human Rights (IIDH-CAPEL), Mission of Technical Observation in its report about the development of the Referendum on the Proposal of Extension of the Canal, in which it participated as observer.

"The Mission emphasizes the highest quality in the organization and development of the electoral day as such, there was an absolute and complete compliance of the procedures during the opening of the voting centers (thanks to excellent logistics in the delivery of materials in perfect condition) as well as throughout the electoral event itself."

The Photographic Electoral Roll was used again for the consultation, complemented with the respective personal data of the voter, voting center and table number, which annulled in fact the possibility of double vote or that persons already dead would appear as voters, vices that occurred in the political past of the country.

In the process, 4 thousand 416 voting tables were used in 2 thousand 210 voting centers distributed throughout the country and prior to it, the TE developed a training and dissemination campaign for the table juries, as well as for the electoral delegates.

Probably the most important consultation in the history of the country...

In short, the Referendum on the Expansion of the Panama Canal was an electoral celebration, in which Panamanians not only won, but also the international community, since the approval of the proposal will allow the Canal to continue being operational for the commerce with all the nations of the world.

The Panama Electoral Tribunal (Tribunal Electoral, TE), rises, once again, as a real guarantor of the popular expression with the attributes of "professionalism, punctuality and reliability" that it confers the Observation Mission of the IIDH/CAPEL "in the transmission of results, where six hours after closing of the voting centers, the Panamanian people had results with irreversible trend on the decision to extend the Panama Canal."



Ampliación del Canal de Panamá El proyecto de infraestructura más importante

Por: Jorge Bravo - Periodista / Journalist

"La ampliación del Canal es un hito histórico como lo fueron su construcción y su transferencia. El Canal, que durante casi un siglo dividió nuestra tierra, tiene ahora el incalculable valor de unimos como nación. Estamos siendo testigos de un hecho singular e irrepetible. Los panameños de hoy hemos tenido el excepcional privilegio de vivirlo y alcanzar una altura que los pueblos sólo logran en momentos muy especiales de su historia."

Con estas palabras, el presidente de la República, Martín Torrijos Espino, dio inicio a los trabajos de expansión de la vía interoceánica, considerados según la revista TEN de la Business News Americas, "como el proyecto de infraestructura más importante de la próxima década en América Latina".

El Canal es hoy timbre de orgullo para los panameños, por la lucha histórica que supuso su recuperación y por la forma eficiente, rentable, segura y transparente con que se ha manejado desde su reversión el 31 de diciembre de 1999.

Su ampliación con un tercer juego de esclusas, es un programa integral, cuyos tres componentes principales son:

1. Construcción de dos complejos de esclusas - uno en el Atlántico y otro en el Pacífico - de tres niveles cada uno, que incluyen tinajas de reutilización de agua;
2. Excavación de cauces de acceso a las nuevas esclusas y el ensanche de los cauces de navegación existentes;
3. Profundización de los cauces de navegación y la elevación del nivel máximo de funcionamiento del lago Gatún.

Los objetivos de la ampliación son: hacer crecientes y sostenibles a largo plazo los aportes a la sociedad, a través de los pagos que el Canal hace al Tesoro Nacional; mantener tanto la competitividad del Canal como el valor de la ruta marítima de Panamá para la economía nacional; aumentar su capacidad para captar la creciente demanda de tonelaje con niveles de servicio apropiados para cada segmento de

mercado y hacer que sea más productivo, seguro y eficiente.

El Canal es la principal actividad económica del país, y su ampliación constituye un paso



fundamental para el continuo desarrollo del conglomerado de servicios de Panamá, que aprovecha la posición geográfica del istmo, que ha convertido a Panamá en un centro mundial de enlace de comercio, transporte y logística. Dicha ampliación de capacidad asegura, además, el crecimiento integral sostenible de las actividades marítimas que se desarrollan en Panamá, lo cual es congruente con la estrategia marítima nacional. En síntesis: impulsará toda la economía nacional y mejorará la calidad de vida de los panameños.





ante en la región

La ejecución del proyecto del tercer juego de esclusas que la revista TEN ubica en el primer lugar de su lista de los 10 principales proyectos de infraestructura para la década 2007 a 2017 en la región, tendrá una duración de siete u ocho



millones de balboas por año en el 2025.

La creciente tendencia de usar buques portacontenedores Pospanamax en las rutas transcontinentales que compiten con el Canal es irreversible. Los principales puertos y centros de distribución de mercancía en estas rutas están invirtiendo en capacidad, ubicación e infraestructura marítima y terrestre para atender estos buques y manejar los volúmenes de carga que transportan.

De allí la importancia de habilitar el Canal para mantener su competitividad actual. El Canal de Panamá es el paso de más de 140 rutas marítimas que operan con variados tipos y tamaños de buques. Cuando se cumplan exactamente los 100 años de existencia del Canal, el 15 de agosto de 2014, habrán culminado las obras de ampliación que hoy se ponen en marcha.

El presidente Torrijos ha sido claro al señalar: "lo que ayer fue la consolidación de nuestra integridad territorial con la transferencia del Canal a Panamá, mañana será el fortalecimiento y desarrollo del país gracias a la mejor utilización de sus recursos, en especial el de su posición geográfica. Largo fue nuestro camino hacia la libertad y recorrerlo no fue fácil. Logramos realizar lo que parecía un imposible, que la Zona desapareciera y que entráramos al Canal."

Panamá ha sabido cancelar una era de confrontaciones con los Estados Unidos para realizar una transferencia ordenada, logrando demostrarle al mundo que sí puede administrar con eficiencia y seguridad la importante vía acuática internacional.

El 3 de septiembre del 2007 quedará en la historia del país como el día que comenzó a implementarse la decisión del pueblo panameño expresada en el referéndum del 22 de octubre del año 2006.

Texto de apoyo: "Propuesta de Ampliación del Canal de Panamá, Proyecto del Tercer Juego de Esclusas", de la ACP.

años, y el mismo podrá iniciar operaciones entre el año fiscal 2014 y 2015.

Se anticipa que para las próximas dos décadas el comercio internacional continuará creciendo a tasas superiores que el crecimiento de las principales economías. Por el Canal ampliado con el tercer juego de esclusas podrá transitar un mayor volumen de carga, a razón de 1,250 millones de toneladas adicionales durante sus primeros 11 años de operación, y alcanzará ingresos totales superiores a los B/6,000



The Panama Canal Expansion

The most important infrastructure project in the region.

"The Panama Canal Expansion is an historical landmark as they were its construction and its transference. The Canal, that during almost a century divided our land, has now the incalculable value of uniting us as a nation. We are being witnesses of a singular and unique event. The Panamanians of today have had the exceptional privilege to live it and to reach a height that the nations only achieve during very special moments in their history."

With these words, the President of the Republic, Martin Torrijos Espino, gave the start to the expansion works in the inter-oceanic way, considered according to TEN magazine of the Business News Americas, as "the most important project of infrastructure for the next decade in Latin America".

The Canal is today a pride stamp for the Panamanians, for the historical struggle that its recovery meant and for the efficient, profitable, safe and transparent way in which it has been managed since its reversion on 31 December 1999.

Its expansion, with a third set of locks, is an integral program, whose three main components are:

1. Construction of two sets of locks - one in the Atlantic Ocean and one in the Pacific Ocean - of three levels each, that include large sinks of water recycling;
2. Excavation of channels of access to the new locks and the widening of the existent channels of navigation;
3. Deepening of the channels of navigation and the elevation of the maximum level of operation of Gatun Lake.

The objectives of the expansion are: to increase and make long term sustainable the contributions the society, through the payments that the Canal makes to the National Treasury; to maintain the competitiveness of the Canal as much as the value of the maritime route of Panama for the national economy; to increase the capacity to attract the increasing demand of tonnage with appropriate levels of service for each segment of market and to make it more productive, safe and efficient.

The Canal is the main economic activity in the country, and its expansion is a fundamental step for the continuous development of the conglomerate of services of Panama, that takes advantage of the geographic position

of the isthmus, and that has turned Panama into a world-wide center of commerce connection, transports and logistics. The expansion of the Canal's capacity assures, in addition, the integral and sustainable growth of the maritime activities that are developed in Panama, which is congruent with the national maritime strategy. In sum, it will impel the national economy and the quality of life of the Panamanians.

The implementation of the third set of locks that TEN magazine locates in the first place of the ten most important infrastructure projects for the decade of 2007 to 2017 in the region, will last among seven to eight years, and will be able to initiate operations between fiscal years 2014 and 2015.

It is anticipated that for the next two decades, the international commerce will continue to grow at higher rates than the growth of the main economies. Once the Canal is expanded with the third set of locks, a greater volume of load will be able to pass through it, at a rate of 1,250 millions of additional tons during the first 11 years of operation, and will reach total revenues superior to \$6,000 millions per year, by year 2,025.

The growing trend to use post-panamax container ships in the transcontinental routes that compete against the Canal is irreversible. The main ports and centers for distribution of merchandise in these routes are investing in capacity, location and maritime and terrestrial infrastructure to take care of these ships and to handle the volume of cargo that they transport.

It is important to qualify the Canal to maintain its current competitiveness. The Panama Canal is the passage of more than 140 maritime routes that operate with several types and sizes of ships. On the Canal's 100th anniversary, on 15 August 2014, the extension works that begin today will have culminated.

President Torrijos has been clear when indicating: "what it was yesterday the consolidation of our territorial integrity with the transference of the Panama Canal, tomorrow will be the strengthening and development of the country, thanks to the best use of its resources, especially its geographic position. Long was our way towards freedom and to cross it was not easy. We manage to realize what it seemed as an impossible one, that the Zone disappeared and that we could enter the Canal."

Panama has known to cancel an era of confrontations with the United States to undertake an organize transfer, demonstrating the world that it is possible to administer with efficiency and security this important international aquatic route.

The 3 of September 2007 will be in the history of the country as the day it began to implement the decision the Panamanian people expressed in the referendum of 22 October 2006.

Support Text: "Proposal for the Panama Canal Expansion, the Third Set of Locks Project", by the PCA.





PRIMER REFERÉNDUM EN COSTA RICA

THE FIRST REFERENDUM IN COSTA RICA

Dr. Luis Antonio Sobrado

Magistrado Presidente del Tribunal Supremo de Elecciones de Costa Rica
Magistrate President of the Supreme Tribunal of Elections of Costa Rica

El referéndum en Costa Rica, aunque previsto desde hace décadas en el Código Municipal como instrumento de gestión de los intereses locales, se inserta en el plano nacional a partir de reformas constitucionales practicadas en los años 2002 y 2003 y, además, su eficacia quedó diferida hasta la promulgación de la Ley sobre Regulación del Referéndum en el 2006. Un año después de publicada esta ley y mediante la histórica sentencia n.º 790 del pasado 12 de abril, el Tribunal Supremo de Elecciones dio paso a la primera experiencia de referéndum nacional, verificado el pasado 7 de octubre a propósito del proyecto de ley de aprobación del "Tratado de Libre Comercio República Dominicana, Centroamérica - Estados Unidos" (TLC).

La democracia representativa supone, no obstante, residir la soberanía en la nación, que su voluntad se exprese por intermedio de leyes elaboradas en la Asamblea Legislativa por sus representantes, cuyo respeto y acatamiento condicionará la validez de los actos de toda autoridad pública. El pueblo, a través del sufragio, delega en el cuerpo parlamentario el ejercicio de esa potestad legislativa.

Pese a lo anterior y en virtud de la reforma constitucional del año 2003, se pasó a entender que el Gobierno de la República de Costa Rica, además de "representativo", es "participativo" porque lo ejercen "el pueblo y tres Poderes distintos e independientes entre sí". Esta reformulación del numeral noveno constitucional cobra sentido a la luz de la enmienda que poco antes había sufrido el artículo 105 de la Carta Fundamental, pues, aunque se mantuvo en ella la regla según la cual la potestad legislativa está en manos de la Asamblea Legislativa, por delegación popular, se innovó la normativa para prever que, excepcionalmente y por intermedio del instituto del referéndum, el pueblo pueda avocar su ejercicio "... para aprobar o derogar leyes y reformas parciales de la Constitución ...".

The referendum in Costa Rica, although anticipated for decades the Municipal Code as an instrument of management of the local interests, is inserted in the national level, by means of constitutional reforms practiced in 2002 and 2003, and, in addition, its effectiveness was deferred until the promulgation of the law regarding the referendum regulation in 2006. A year after this law was published and by means of the historical sentence No. 790 of the past 12 of April, the Supreme Court of Elections experienced its first national referendum on October 7, regarding the project of law for the approval of the "Free Trade Agreement of the Dominican Republic, Central America and The United States" (FTA).

The representative democracy supposes, however, to reside the sovereignty in the nation, that its will is expressed through laws created in the Legislative Assembly by its representatives, whose respect and observance will condition the validity of the acts of all public authority. The people, through suffrage, delegate in the parliamentary body the exercise of that legislative power.

In spite of the above, and by virtue of the constitutional reform of 2003, it was understood that the Government of the Republic of Costa Rica is, besides "representative" "participative", because it is exercised by the "people and three different and independent Powers." These reformulation of the ninth constitutional numeral, makes sense in light of the recently undergone amendment of article 105 of the Constitution, because, even though it kept the rule by which the legislative power is in the hands of the Legislative Assembly, by popular delegation, the norm was changed to provide that, exceptionally and through the institute of the referendum, the people can take over the exercise of this power "...to approve or eliminate laws and partial reforms to the Constitution..."

This constitutional reform is, undoubtedly, one of the most transcendental that it has taken place since the promulgation of the Costa Rican Constitution of 1949, not only because it

is updated with the introduction of an usual institute in the contemporary constitutionalism, but also, especially, because it offers extraordinary opportunities for of democratic deepening. The referendum is a powerful tool of direct popular participation in conducting the country that can contribute significantly to the transit from a democracy simply perceived as "delegating" to another that can be defined as "participatory".

The way that the referendum was finally established in our means is clear, however, that it is not considered as a bet for the direct democracy nor as an instrument to question the legitimacy of the representative-democratic government. It is more a mechanism of popular participation that complements - and do not confront - the representative exercise of the government, which will be the one that prevails with respect to the majority of the decisions. The consultation to the sovereign is, then, exceptional; and through it, it is possible that occasionally a healthy and democratic popular control of the exercise of the power activates in order to avoid that from the sine of the constitutional State false sovereign powers emerge surreptitiously, with the additional benefit of propitiating valuable educational opportunities of political education and integration.

The referendum does not make the people a daily legislator, but solely against transcendental decisions for the collective life, with respect to which a political blockade or a public rigidity of such size exist of such magnitude that social peace is threatened. Under these circumstances, it is natural that the people recovers the original legislative power, as a prudent antidote against the social convulsion, given the legitimate effect that it determines the sentence in the urns.

However, in order for that instrument to be effective, in the concrete level, it is necessary that certain special circumstances take place.

On the one side, it must be emphasized that the Tribunal attends a historical appointment, in which its traditional solvency as organizer



Esta reforma constitucional es, sin duda alguna, una de las más trascendentales que se ha producido desde la promulgación de la Carta costarricense de 1949, no sólo porque la actualiza con la introducción de un instituto usual en el constitucionalismo contemporáneo, sino, especialmente, porque éste ofrece oportunidades extraordinarias de profundización democrática. El referéndum es una herramienta poderosa de participación popular directa en la conducción del país, que puede contribuir, significativamente, a transitar de una democracia percibida como simplemente "delegativa" a otra que pueda definirse como "participativa".

Tal y como finalmente quedó el referéndum en nuestro medio es claro, sin embargo, que no está previsto como una apuesta por la democracia directa ni como instrumento para cuestionar la legitimidad del gobierno democrático-representativo. Se trata de un mecanismo de participación popular que complementa -y no enfrenta- el ejercicio representativo del gobierno, el cual será el que prevalezca respecto de la mayoría de las decisiones. La consulta al soberano es, pues, excepcional: a través suyo es posible que ocasionalmente se active un saludable y democrático control popular del ejercicio del poder, para impedir que del seno del Estado constitucional emerjan subrepticamente falsos poderes soberanos, con el beneficio adicional de propiciar valiosas oportunidades de educación e integración políticas.

El referéndum no convierte al pueblo en el legislador cotidiano, sino únicamente frente a decisiones trascendentales para la vida colectiva, respecto de las cuales exista un bloqueo político o una crispación pública de tal magnitud que resulte amenazada la paz social. En estas circunstancias, es natural que el pueblo recupere su potestad legislativa originaria, como un prudente antídoto contra la convulsión social, dado el efecto legitimador que comporta la sentencia de las urnas.

No obstante, para que ese instrumento sea eficaz, en el plano concreto, es menester que se den algunas circunstancias que lo propicien.

Por un lado, debe resaltarse que el Tribunal acude a una cita histórica, en la que se pondrá a prueba su tradicional solvencia como organizador de procesos electorales confiables. Además de los retos usuales que en ese campo asume cada cuatro años, tratándose de votaciones consultivas se le plantean al Tribunal otros novedosos. Llamo la atención sobre algunos de ellos, a saber:

- Al ser eventual la celebración de las consultas populares durante todos los años, la planificación de actividades no se puede hacer con la anticipación ideal.
- Dado que las juntas receptoras de votos están integradas exclusivamente por un delegado del Tribunal y no como es tradicional, por representantes de los partidos políticos, nuestra responsabilidad es mayor en este aspecto crucial del proceso.
- La propia Ley pone en evidencia el deber del Tribunal de darle una adecuada publicidad al proyecto en consulta, incluyendo la elaboración de una síntesis del texto. Ese rol debe complementarse con actividades que, sin comprometer la neutralidad institucional, fomenten el intercambio de información y un amplio debate nacional en el que no se invisibilicen las posiciones e ideas de ningún sector relevante de la población nacional.

Retos nuevos para una institucionalidad electoral de larga y fructífera trayectoria, que debe esforzarse por el mejoramiento constante de la democracia electoral costarricense.



of trustable electoral processes will be challenged. Besides the usual challenges that in that field it assumes every four years, considering the fact that these are consultative voting, the Court has to face other new challenges. I draw attention to some of them as follows:

- Due to the fact that the popular consultations are not regularly done every year, hence the planning of activities could not be done with the ideal anticipation.*
- Given that the boards receiving the votes are integrated exclusively by a delegate of the Tribunal and not, as it is traditional, by representatives of the political parties, our responsibility is greater in this crucial aspect of the process.*
- The law itself makes evident the Tribunal's duty to give adequate publicity to the project in consultation, including the elaboration of a synthesis of the text. That role must be complemented with activities that, without jeopardizing the institutional neutrality, would foment the exchange of information and an ample national debate in which all the positions and ideas of all relevant sectors of the national population could be seen.*

New challenges for an electoral institutionalism of long and fruitful path, that must strive for the constant improvement of the Costa Rican electoral democracy.





El rol de los medios de comunicación social en un proceso de elección /

Milton Henríquez - Periodista / Journalist



<< el medio de comunicación es uno de los garantes de la equidad del proceso electoral, equidad en acceso a los recursos electorales, equidad en el discurso público, equidad en el resultado de las elecciones, es un garante de la pureza del proceso electoral, ... >>

En el otro punto de vista, como vector, el medio se considera un impulsor o una fuerza que impulsa ciertas ideas, ciertas visiones de cómo debe ser el país, la sociedad, el proceso electoral que está en juego.

También se siente en la situación de definir posiciones; el medio no pretende ser imparcial, el medio asume posiciones con respecto a los temas que considera importantes, y no sólo asume posiciones, sino que avanza propuestas de qué es lo que debe ser, qué es lo que el gobierno tiene que hacer, qué es lo que el candidato quiere decir, o la oposición proponer.

Como sistema de alarma, el medio de comunicación que se ve como garante, solamente está planteado para denunciar irregularidades, o sea, como garante cree que el sistema funciona bastante bien y su rol es denunciar cuando no se actúa dentro de las normas del sistema. Advierte sobre peligros, cosas que no han sucedido pero que siente - como garante del sistema - que pudieran suceder si no hace tal o cual cosa; y por supuesto, un sistema de alarma de fraude en un proceso electoral que hace públicas situaciones de violación a la voluntad popular.

Como activista en el rol de denuncia, el medio

Voy a concentrar este escrito en el aspecto comunicacional y no en el comercial de los medios de comunicación social en una elección.

Pienso que hay dos visiones en los propios medios de comunicación, dos visiones categorizadas de cuál debe ser el rol de un medio de comunicación social: una visión es ver al medio de comunicación como un garante, y la otra es verlo como un activista.

No necesariamente se dan en la vida real versiones puras de estas dos categorías; hay tendencias de un medio de verse como garante, y de un medio a verse como activista.

Como garante, el medio se ve como un canal, como una alarma, un sistema de alarma y como un testigo. Como activista, se ve como un vector de fuerza social o política, se ve como un sistema de denuncia y se ve como un proponente ante el sistema.

Como canal, el medio de comunicación sirve para que los candidatos hagan saber al electorado sus propuestas, sus posiciones, su visión sobre los temas de la agenda política-electoral; para los ciudadanos, como un receptor de esa información, una forma útil, fácil, accesible de recibir esa información que transmiten los candidatos.

Para los grupos organizados, el medio es un canal o vehículo para poner en la agenda pública los temas que creen ellos, deben ser de interés en la contienda electoral.

The roll of media in an election process

I will concentrate this article in the communicational aspect and not in the commercial one of the media in an election.

I think that there are two visions in the media, two categorical visions of which must be the roll of the media: one vision is to see mass media as a guarantor and the other is to see it as an activist.

Not necessarily pure versions of these two categories occur in life; there are tendencies of a media to see itself as a guarantor, and of another media to see itself as an activist.

As a guarantor, the media sees itself as a channel, as an alarm, an alarm system and as a witness. As an activist, it is seen as a vector of social or political force, it is seen as a system of complaint and a proponent before the system.

As channel, the mass media serve so that the candidates let the electorate know their proposals, their positions, and their vision regarding the themes of the electoral-political agenda; for the citizens, as a receptor of that information, a useful, easy and accessible way to receive the information that the candidates transmit.

For the organized groups, the media is a channel or a vehicle to put in the public agenda the themes that they believe should be of interest in the electoral process.

In the other point of view, as vector, the media considers itself an impeller or a force that impels

certain ideas, certain visions on how the country, the society and the electoral process at stake should be.

Also one feels in the situation to define positions; the media do not pretend to be impartial, the media assumes positions regarding themes that it considers important, and not only assumes positions, but it also advances proposals of what it is what it must be, what the government must do, what the candidate means, or what the opposition proposes.

As an alarm system, the mass media is seen as a guarantor, it is there to report irregularities, in other words, as guarantor, it believes that the system functions well and its roll is to complain when it does not act within the norms of the system. It warns about the dangers, things that have not happened, but that it feels - as a system guarantor - that they could occur if such and such things are not done; and of course, an alarm system of fraud in an electoral process makes public situations that violate the popular will.

As an activist in the denunciation roll, the media reports ideological deviations, either if they are a compromise with the democracy, or if they are a compromise with the "anti-establishment" system, the media reports when the behavior is not consistent with an ideological coherence.

Also normally, the media that has a position on the matter is used as a form of accusation against the positions of another and also to demolish the system from indicating its faults.



Entrevista en canales de televisión al Magistrado Vocal del TE, Gerardo Solís.

Interview in TV channels to the Vocal Magistrate of the Electoral Tribunal, Gerardo Solís.

denuncia desviaciones ideológicas, sean éstas un compromiso con la democracia, o sea ésta un compromiso con un sistema "anti-establishment"; el medio denuncia cuando no se actúa dentro de una coherencia ideológica.

También normalmente el medio que tiene una posición al respecto, es utilizado como ariete de denuncia contra las posiciones de otro y también para demoler el sistema a partir de señalar las fallas del mismo.

En cuanto a garante como testigo del proceso electoral, si está bien, señala que está bien; si hubo algún problema, da fe de que lo hubo. También es un testigo de las posiciones políticas, no asume ninguna, le dice a su público, a su audiencia, a sus lectores: "esto es lo que dice el candidato tal, y esto es lo que dice el otro candidato; esto es lo que dice el tercer candidato y usted decida lo que quiera hacer con esta información".

Y también es un testigo de las promesas electorales. El medio en estos casos también puede darle seguimiento a lo que se prometió durante la campaña, y luego decirle a los electores, a la audiencia: "esto fue lo que dijo el señor en la campaña; ahora que está en el poder, esto es lo que está haciendo".

En el rol activista, en su papel de proponente, el medio le dice a su audiencia cómo debe ser el modelo político. Normalmente no está satisfecho con el que existe, tal vez el sistema presidencialista no sirve, quiere uno parlamentario, tal vez el sistema democrático de economía de mercado no sirve, hay que ver un sistema socialista, un socialismo democrático u otras fórmulas de otro sistema político.

También propone temas en el debate electoral, ya no relata lo que dicen los candidatos sobre los temas, sino que los quiere forzar a que debatan sobre los temas que el medio piensa que son los más importantes, y propone también hasta planes de gobierno, y visiones estructurales, de manera que quienquiera que gane debiera gobernar con base en tales visiones, en un sistema donde, repito, no todos los medios actúan de una forma u otra, y hay medios que son híbridos, y traté de presentar categorías bastante absolutas, de las dos visiones de los medios de comunicación.

Los retos de los medios son contribuir al sistema de controles y balances, pero también funcionar como palancas y resortes, porque hemos conversado mucho, hablado mucho sobre los temas de la teoría

In regards to a guarantor as a witness of the electoral process, if it is okay, it states that it is okay; if there were a problem; it gives faith that there was one. Also, it is a witness of the political positions, it does not assume any; it tells its public, its audience, its readers: "this is what such candidate says, and this is what the other candidate says; this is what the third candidate says, and you decide what he/she wants to do with this information."

And it is also a witness of the electoral promises. The media in these cases can also follow up on what was promised during the campaign and later tell the voters, the audience: "This is what the gentleman said in the campaign; now that he is in power, this is what he is doing".

In the activist role, in its role of proponent, the media tells the audience how the political model should be. Normally, it is not satisfied with the existing one, maybe the presidential system does not work, it wants a parliament system, maybe the democratic system of market economy does not work, it is necessary to see a socialist system, a democratic socialism or other formulas of another political system.

It also proposes themes in the electoral debate; it no longer relates what the candidates say about the themes, but instead, it wants to force them to debate on the issues that the means thinks that are most important, and it also even proposes government plans and structural visions, so that whoever wins had to govern based on those visions, in a system where, I repeat, not all the media act in a way or another, and there media that are hybrid, and I tried to present categories that are quite absolute categories of the two visions of mass means.

The challenges of the media are to contribute to the system of controls and balances, but also it should function as levers and springs, because we have spoken a lot, we have spoken much about the themes of the classical political theory, that the democratic

system is a system of check and balances, but only with controls and balances, many times we stay paralyzed, it is also necessary to have levers and springs for the system to advance.

As for controls and balances, the media is one of the guarantors of the electoral process equity. equity in access to the electoral resources, equity in the public speech, equity in the election results, it is a guarantor of the purity of the electoral process, as a witness that we have stated, it states if there were or not faithful respect to the popular will, and as tutor of the democratic guarantee, it also guards that the freedom of speech, the freedom of mobilization and other liberties of the democratic system are respected, and it reports when these liberties are not complied with.

But as lever and spring it tries to be an incentive of the political sincerity, it looks to contrast positions, it looks to contrast today's positions against the positions of yesterday within the same party, of a same politician, it looks to make the political process sincere.

As an incentive of the proposals congruent with the problems, it seeks that the candidates propose things that correspond with what the country needs to be included. There is no help on a candidate to be proposing themes regarding the relationship with Central America, if the problem is the violence and the crime.

The mass media forces and stimulates through editorial notes, headlines, news, so that the political actors talk about the themes the media had detected as those of national interest; and as an incentive of the system evolution, because as a lever and spring, the media is not normally satisfied with what there is, and tries to formulate either the question or the answer on how to make the system to work better.

News that we have in the field of mass media: we have to question if we're getting closer to the end of the media intermediation because



Presencia de los medios de comunicación en la transmisión de resultados de las elecciones para el del Referéndum 2006, en el Centro de Convenciones ATLAPA.

Presence of mass media in the transmission of results of the Referendum of 2006, of ATLAPA Convention Center.

política clásica, de que el sistema democrático es un sistema de controles y balances, pero con controles y balances solamente, muchas veces quedamos paralizados; se requiere también de palancas y resortes para que el sistema avance.

En cuanto a controles y balances, el medio de comunicación es uno de los garantes de la equidad del proceso electoral, equidad en acceso a los recursos electorales, equidad en el discurso público, equidad en el resultado de las elecciones, es un garante de la pureza del proceso electoral, como testigo que hemos dicho, plantea si hubo o no un respeto fiel a la voluntad popular, y como tutor de la garantía democrática, también vela porque la libertad de expresión, la libertad de movilización y otras libertades del sistema democrático sean respetadas, y proceda a denunciar cuando no lo son.

Pero como palanca y resorte busca ser un acicate de la sinceridad política, busca contrastar posiciones, busca contrastar las posiciones de hoy frente a las posiciones de ayer de un mismo partido, de un mismo candidato, busca sincerar el proceso político.

Como acicate de las propuestas congruentes con los problemas, busca que los candidatos propongan cosas que corresponden con lo que el país necesita que sea planteado. De nada sirve un candidato que esté planteando sobre los problemas de las relaciones con Centroamérica, si el problema es la violencia y la delincuencia.

El medio de comunicación obliga, acicatea a través de editoriales, de titulares, de noticias, a que los actores políticos se refieran a los temas que el medio ha detectado y que son de interés nacional; y como acicate de la evolución del sistema, porque como palanca y resorte, el medio normalmente nunca está satisfecho con lo que hay, y trata de plantear ya sea la pregunta o la respuesta frente a cómo hacer para que el sistema funcione mejor.

Novedades que tenemos en el campo de los medios de comunicación: hay que preguntarse si estamos acercándonos al fin de la intermediación mediática porque cada día nos acercamos a lo que se llama "mi medio" y el periodismo hiperactivo.

A través de la internet ya un periodista abre su "blog" y empieza a interactuar con una audiencia; si quiere incluso, con una pequeña camarita, hace su pequeño noticiero audiovisual o radial si solamente tiene señal de audio, pero eso todavía no ha llegado. Va a haber una dispersión del poder mediático o una intensa participación de los conglomerados mediáticos tradicionales en ese mismo mercado.

Pero estamos pasando de la economía de la información a la economía de la atención; así que la única información que va a tener valor es la que llame la atención, la capacidad de cruzar audiencias a través de vallas, de publicaciones en revistas o de otro tipo de medios, llamar la atención sobre "mi radioemisora por internet" o "mi televisora", es lo que va a requerir un esfuerzo mayor.

Quiero decirles que aun en los Estados Unidos, el país que tiene mayor penetración de internet en el mundo, en esta campaña o precampaña electoral, todavía los anuncios de televisión abierta condicionan o producen mejores resultados en las posiciones de los electores que las páginas de la internet de los candidatos y otros medios alternativos.

Todavía no hemos llegado al fin de la intermediación mediática, pero vendrán nuevos retos; aquí puede pasar que haya una dispersión del poder mediático o que simplemente haya una complementariedad. La televisión no acabó con la radio ni con el cine. La internet no ha acabado con la televisión, la radio, el cine ni los periódicos, pero hay un proceso de convergencia hacia el medio internet, que podrá o no reforzar los medios tradicionales; y el periodismo interactivo es la otra faceta en donde, a través de la capacidad de comunicación, el lector, el televidente, el radioescucha, el internauta puede condicionar el tipo de información que quiere recibir, puede el escoger qué tipo de información quiere recibir a través de patrones de programación o de su propia participación directa con el medio de comunicación. Eso va a transformar el poder mediático y los medios de comunicación como instrumentos de participación, control, tutoría, activismo en las democracias.

Quiero hacer una última referencia en la parte comercial, que dije que iba a tocar sólo al final: costo de la publicidad electoral. Una de las grandes barreras de entrada a la participación electoral es el costo de la

publicidad. Uno de los presupuestos mayores en un proceso electoral es lo que se dedica a televisión, por lo menos en Panamá, porque la publicidad electoral se cobra a tarifa completa sin descuento, y muchas veces por adelantado, por una preocupación: los políticos no sólo olvidan las promesas electorales (risas), lo que nos lleva, en mi opinión, a la necesidad de establecer un control doble: primero el tope del gasto publicitario, cosa que también los partidos políticos agradecerían; y segundo, el financiamiento público exclusivo, de manera que el Estado, a través del Tribunal Electoral u otros mecanismos independientes, compra los espacios, compra los recursos, los distribuye de una manera equitativa ya que tiene que tener relación también con el tamaño del partido, el nivel electoral, los ingresos. Tiene que haber algún tipo de proporción.

Yo comprendo que no todos los partidos son iguales, pero tiene que ser un proceso que brinde equidad en esa distribución, de manera que se impida la penetración del proceso electoral, tanto de intereses criminales como simplemente de intereses poderosos, sean económicos o sociales, que condicionen la democracia a la billetera.

each day we get closer to what is called: "my media" and the hyperactive journalism.

Through the Internet a newsman opens its "blog" and starts to interact with his/her audience; if he/she wants, even with a small camera, he/she makes its own audiovisual small news report, or radial report if it only has audio; but this that has not arrived yet. It is going to have a dispersion of the media power or an intense participation of the traditional media clusters in the same market.

But we are passing from the information economy to the economy of the attention; hence the only information that will have any value is the one that draws attention, the capacity to cross audiences through banners, the magazine publications or in other type of media, to draw attention on "my internet radio station" or "my TV station", is what is going to require a greater effort.

I want to tell you that even the United States, the country with the greatest Internet penetration in the world, in this electoral campaign or pre-campaign, still the announcements of open television condition or produce better results in the positions of the voters than the Internet pages of the candidates and other alternative means.

We still have not arrived to the end of the media intermediation, but new challenges will come; here it can happen that there is a dispersion of the media power or that it simply could be complemented. The television did not end with the radio or the cinema. The Internet has not ended the television, the radio, the cinema, the newspapers, but there is a convergence process towards the Internet means, that it will or will not be able to reinforce the traditional media; and the interactive journalism is the other facet where, through the communication capacity, the reader, the viewer, the radio audience, the

internaut could condition the type of information that he/she wants to receive, he can choose what type of information he/she wants to receive, through the programming patterns or his/her own direct participation with the media. That is going to transform the media power and the mass media as instruments of participation, control, tutorial and activism in the democracy.

I want to make a last reference to the commercial side, which I said that was going to touch only at the end: the cost of electoral publicity. One of the great barriers of entrance to the electoral participation is the cost of the publicity. One of the larger budgets in an electoral process is what it is dedicated to television, at least in Panama, because the electoral publicity is charge as full fare without discounts, and often in advance, by a preoccupation: the politicians not only forget the electoral promises (laughter), which leads us to, in my opinion, the necessity to establish a double control: first, a ceiling to advertising costs, something that also the political parties would be thankful for; and secondly, the exclusive public financing, so that the State, through the Electoral Tribunal or other independent mechanisms, buys the spaces, buys the resources, distributes them equitably in proportion to the size of the political party, the electoral level, and the income. There must be some type of proportion.

I understand that not all the parties are equal, but there must be a process that offers fairness in that distribution, so that the penetration of the electoral process is prevented, as much from criminal interests as simply of powerful interests, be there economic or social, that conditioned the democracy to the wallet.

Hacia una participación electoral de mayor calidad (I Parte)

Juan Ignacio García R.
Magistrado del Servicio Electoral - Chile
Magistrate of the Electoral Service - Chile



Towards an Electoral Participation of Greater Quality (Part I)

Cuando se habla de los elementos deficitarios de nuestra democracia se menciona como el más destacado las falencias en la participación electoral.

¿Cuáles son las causas mayormente mencionadas? Primeramente el creciente porcentaje de personas hábiles para inscribirse en los registros electorales que no lo hacen y el hecho de que entre estas personas, el grupo mayoritario lo constituya el sector etario entre 18 y 30 años, el que alega la obligatoriedad del sufragio como el principal motivo de su abstención.

Luego se menciona la circunstancia histórica de la gran cantidad de personas chilenas, que teniendo edad para votar no lo hacen por encontrarse fuera del país.

Todo lo anterior se refleja en que nuestro padrón electoral no contiene a un 20 por ciento o más de los potenciales votantes.

En seguida, en cuanto a la calidad de la participación se menciona la intervención electoral, ya sea pública o privada, que se ha ido convirtiendo en un tema obligado de análisis. Tanto en Chile como en otros países (léase el caso de México).

Finalmente, aunque en menor grado se menciona la inexistencia del voto electrónico como un elemento que podría disuadir a las personas para participar en procesos electorales.

A las situaciones ya descritas nos referiremos con mayor detalle en las siguientes páginas, con las soluciones en estudio o en trámite legislativo, haciendo presente que a nuestro juicio todas ellas se encuentran relacionadas entre sí, como se analizará.

Es preciso destacar que este análisis se hace en calidad de observador y participante en la vida electoral de nuestro país y de otras naciones en que me ha tocado el honor de participar. No se realiza como investigador o aleccionamiento. En este caso, lo que más cuenta es la experiencia. De ahí que este artículo sea más bien descriptivo y de análisis, no de opinión.

Si se mencionan en algunas ocasiones legislaciones electorales de otros países, no se tratan como lecciones que deben seguirse, -cada país- en materia electoral, tiene su propia idiosincrasia que determina su legislación que a veces puede aparecer a los ojos de observadores como curiosa o arbitraria.

Lo que sí debe advertirse es que, paulatinamente, a través de la observación electoral internacional se va creando un derecho electoral internacional, una guía de buena conducta electoral que de no adoptarse, hace correr el riesgo de que ese proceso no sea reconocido como válido o como al menos, de carácter irregular.

When we speak about the deficit elements of our democracy, the most outstanding deficiency is the low electoral participation.

What are the causes mainly mentioned? Firstly, the increasing percentage of persons who are able to register in the electoral registries and do not do it, and the fact that among these persons, the majority group is composed of persons age 18 to 30, who allege that the obligatory nature of the suffrage is the main reason for their abstention.

Soon the historical circumstance regarding the great amount of Chilean people that having the age for voting do not do it, because they are outside of the country is mentioned.

All the previous allegations are reflected in our electoral list including only 20 percent or more of the potential voters.

Immediately, as far as the quality of the participation, the electoral intervention is mentioned, be it public or private, which has become a forced topic of analysis. As much in Chile as well as in other countries (please read the case of Mexico).

Finally, although in smaller degree, the nonexistence of the electronic vote is mentioned as an element that could dissuade the people to participate in electoral processes.

To the situations already described, we will refer in more details in the following pages, with the solutions under study or legislative procedure, stating that, in our opinion, all of them are related to each other, as it will be analyzed.

It is necessary to emphasize that this analysis is done considering my position as observer and participant in the electoral life of our country and in other nations where I have had the honor to participate. It is not done as a researcher or to instruct. In this case, what counts the most is the experience. Hence, this article is rather descriptive and of analysis, not of opinion.

If electoral legislation of other countries is mentioned occasionally, they should not be considered as tutorials that must be followed - each country- in electoral matters has its own idiosyncrasy that determines its legislation that sometimes can appear to the eyes of observers as peculiar or arbitrary.

What should be noticed is that, gradually, through the international electoral observation, an international electoral law is being created, a guide of good electoral conduct that if not adopted, poses the risk that such process is not recognized as valid or at least of irregular character.



"COLOMBIA, FINANCIACIÓN ESTATAL Y PARTIDOS FUERTES"

"COLOMBIA, STATE FINANCING AND STRONG POLITICAL PARTIES"

Juan Pablo Cepero

Magistrado del Consejo Nacional Electoral de Colombia
Magistrate of the Electoral National Council of Colombia

La constante en los países occidentales, es ampliar la participación estatal en la financiación de las campañas electorales para equilibrar las fuerzas políticas y neutralizar interferencias plutocráticas que distorsionen la legítima voluntad popular. Se ha demostrado históricamente que esta posición de Estado ha impulsado el desarrollo de las naciones pues ha distanciado los intereses nacionales de aquellos particulares que aportan grandes cantidades de dinero o bienes, con el fin de fortalecer sus propias economías o sus niveles de influencia en las decisiones de gobierno.

La Constitución Política colombiana contempla la posibilidad de que los particulares aporten recursos privados a las campañas políticas, pero al mismo tiempo limita expresamente estas contribuciones, resaltando en su literalidad el objeto primordial de la norma superior, que no es otro que el de una mayor intervención del Estado en su financiación, y no es de extrañar lo contundente del precepto, ya que éste se inspiró en la necesidad de fortalecer y democratizar los partidos políticos.

Harold D. Lasswell define la política como el estudio de la influencia y de los influyentes.

"[...] Influyentes son quienes obtienen la mayor participación en los valores disponibles, valores que pueden clasificarse como respeto, renta, seguridad. Quienes obtienen esa mayor participación constituyen la élite; el resto, la masa."

La democracia entonces, ha de propender por el equilibrio en la participación de estos valores disponibles, arremetiendo desde su propia existencia contra la brecha que separa, entre sí, a las clases sociales y a los electores de sus elegidos, quienes con sus "benefactores" se constituyen en élite perpetua de una nación, violentando así la participación popular de sectores con menos recursos económicos, pero con mayor representatividad, en la realidad social de sus regiones. La experiencia latinoamericana es un desafortunado ejemplo en donde

The constant in the western countries is to increase the state participation in the financing of the electoral campaigns to balance the political forces and to neutralize the Plutocracy interferences that would distort the legitimate popular will. It has been historically demonstrated that this position of State has impelled the development of the nations because it has distanced the national interests of those individuals who contribute to great amount of money or goods, with the purpose of increasing their own economies or their levels of influence in the government decisions.

The Colombian Political Constitution contemplates the possibility that the individuals contribute private resources to the political campaigns, but at the same time, specifically limits these contributions, emphasizing in its literalness the fundamental object of the superior norm, which is no other than the one of greater intervention of the State in its financing, and it is not to surprise the importance of this precept, since it was inspired in the need to fortify and democratize political parties.

Harold D. Lasswell defines politics as the study of the influence and the influencer.

"[...] the influencers are those who obtain the greater participation in the available values, values that can be classified as respect, rent, and security. The ones who obtain such greater participation are the elite; the rest are the mass population."

The democracy, then, has to incline the balance in the participation of these available values, attacking from its own existence, against the breach that separates to each other, the social classes and the voters from the people who become elected, who, with their "benefactors", would constitute in a perpetual elite of a nation, violating popular participation of the sectors of less financial resources but of

sectores económicos influyentes, muchos de ellos al margen de la ley, han interferido esa voluntad social, impidiendo a sus auténticos voceros acceder a cargos de elección popular.

El estudio denominado "Regulación jurídica de los partidos políticos en América Latina" coordinado por Daniel Zovatto; Universidad Nacional Autónoma de México - IDEA sobre el financiamiento de los partidos políticos, dice:

"En lo que respecta a las aportaciones privadas, cabe indicar que se reconoce que el financiamiento privado constituye un recurso legítimo y necesario para los partidos políticos. Sin embargo, el tráfico de influencias, la captura de la agenda del Estado y los escándalos de corrupción política - todos riesgos asociados a una desviación patológica del financiamiento privado - han determinado que en la mayoría de los países se hayan introducido prohibiciones en cuanto a su origen, y algunos han impuesto límites respecto a sus montos. Sólo El Salvador, Panamá y Uruguay no establecen limitación alguna en esta materia. En general, con el establecimiento de estas barreras o restricciones a las contribuciones privadas se procura evitar grandes desequilibrios o asimetrías en las arcas de los partidos; disminuir la magnitud de las contribuciones "plutocráticas" y la consiguiente influencia indebida de los fat cats o de instituciones y grupos de interés sobre las instituciones y políticas públicas; así

como impedir la vinculación de las agrupaciones partidarias y candidatos con dinero proveniente de actividades ilícitas, en especial el narcotráfico."

¿Qué se obtiene en claro de esta reflexión?: Que la mejor estrategia para neutralizar las interferencias del poder económico es el fortalecimiento de las organizaciones políticas y el financiamiento estatal de las mismas en todas sus actividades. En Colombia la ley 130 de 1994, conocida como el Estatuto básico de los partidos políticos, codificó desde entonces temas como la financiación de las campañas políticas, la propaganda electoral y el acceso a los medios de comunicación. Por otra parte, la reforma constitucional adoptada en el año 2003, propende por fortalecer los partidos, legitimando a éstos y no a sus elegidos, como expresión cierta de democracia. Para ello, sanciona la doble militancia, promueve la conformación de listas únicas con

el sistema de cifra repartidora, el mecanismo de voto preferente al interior de éstas y la obligación de constituir bancada, en fin, todo un conjunto de normas que marchitaron con ellas una serie de figuras electorales que en su momento distorsionaron y encarecieron los procesos democráticos colombianos.

En la seguridad de que las leyes van más allá de los límites de su contenido textual y que éstas se orientan hacia una finalidad específica que pretende prever el entorno socio-jurídico que las motiva, podemos afirmar que la democracia colombiana con financiación estatal y partidos fuertes va por buen camino.

greater representation in the social reality of their regions. The Latin American experience is an unfortunate example where influential economical sectors, many of them besides the law, have interfered with the social will, preventing the authentic voice of the people to accede to positions of popular election.

The study denominated "Legal regulation of the political parties in Latin America", coordinated by Daniel Zavatta; Universidad Nacional Autónoma de México - IDEA, about the financing of Political Parties, says:

"With regard to private donations, it is important to state that it is acknowledged that the private financing constitutes a legitimate and necessary resource for the political parties. However, the influences peddling, the capture of the agenda of the State and the scandals of political corruption - all risks associated to a pathological deviation of the private financing - have determined that in most of the countries, prohibitions have been introduced with respect to the origin of the donation, and some countries have imposed limits with respect to their amounts. Only El Salvador, Panama and Uruguay do not set limits in this matter. In general, with the establishment of these barriers or restrictions to private contributions, the purpose is to avoid great imbalances or asymmetries in the coffers of the parties; to decrease the magnitude of the "plutocratic" contributions and the consequent illegal influence of fat cats or institutions or interest groups over the institutions and public policies; as well as to prevent the link of the party groups and candidates with the

money that comes from illegal activities, especially from drug-trafficking".

What is obtained in clear from this reflection: That the best strategy to neutralize the interferences of the economical power is the fortification of the political organizations and the state financing in all their activities. In Colombia, Law 130 of 1994, known as the basic Statute of the political parties, codified since then topics such as the financing of political campaign, the electoral propaganda and access mass media. On the other hand, the constitutional reform adopted in 2003, is aimed to fortify the Parties, legitimating them and not the elected people, as a true expression of democracy. For it, it sanctions the double militancy; it promotes the creation of unique lists with the system of delivery amounts, the mechanism of preferred vote to the interior of the lists, and obligation to constitute bench, hence, a set of norms that shrivel with them a series of electoral figures that at that moment, distorted and made more expensive the Colombian democratic processes.

With the security that the laws go beyond the limits of their textual content and that these are oriented towards a specific purpose that tries to provide the social-juridical environment that motivates them, we can affirm that the Colombian democracy with state financing and strong political parties is going in the right track.

La lucha contra el subregistro en Panamá

Evelin O. Moreno - Periodista / Journalist

"El niño será inscrito inmediatamente después de su nacimiento y tendrá derecho desde que nace, a un nombre, a adquirir una nacionalidad y en la medida de lo posible, a conocer a sus padres y a ser cuidado por ellos". Así lo establece taxativamente el Artículo 7 de la Convención sobre los Derechos del Niño.

Muchos países latinoamericanos enfrentan la falta de inscripción del nacimiento, problema que afecta principalmente a los niños y niñas de escasos recursos económicos que habitan en áreas rurales o aisladas, zonas fronterizas, y de manera más aguda, a aquellos que pertenecen a (pueblos) poblaciones indígenas.

Aunque en menor grado que en la gran mayoría de los países de la región, Panamá es igualmente víctima del problema del subregistro (nacimientos no inscritos en el Registro Civil), por lo que el gobierno ha puesto en práctica diversas estrategias destinadas a erradicarlo en su totalidad. Se encamina así el país al cumplimiento de la meta propuesta en la 1ª. Conferencia Regional Latinoamericana sobre el Derecho a la Identidad y Registro Universal de Nacimiento, celebrada en agosto pasado en Asunción, Paraguay, de "alcanzar el registro de nacimientos gratuito, universal y oportuno de todos los niños de las Américas para el año 2015".

Como en el resto de América Latina, las áreas indígenas y rurales de Panamá son los lugares con las estadísticas más altas de subregistro en el ámbito nacional. El problema en estas áreas es de carácter educativo o cultural, ya que las personas que tienen la obligación de declarar el nacimiento, no comprenden la importancia del registro oportuno.

En muchos casos, el registro se lleva a cabo cuando las personas cumplen la mayoría de edad, enfrentando complejos trámites de práctica de prueba supletoria para obtener su cédula de identidad personal.

A partir de 1992, la Dirección Nacional del Registro Civil nombra funcionarios en los hospitales públicos que prestan servicios de maternidad, con el objetivo de facilitar el registro oportuno de los nacimientos. Se inició con el Hospital Santo Tomás, principal hospital público de la ciudad de Panamá, capital de la República, y paulatinamente se amplía el servicio al resto del país.

En el año 1999, los funcionarios nombrados en los hospitales fueron dotados de equipos "en línea", para efectuar el trámite de las inscripciones y evitar a los padres del menor tener que acudir posteriormente a las oficinas del Registro Civil.



El Director de Registro Civil, Dámaso Solís Peña, junto a las Magistradas Suplentes, Sharon de Dumanoir, Lourdes González M. y Yara I. Campo, durante la aprobación en el pleno de la Asamblea Nacional de las modificaciones de la Ley de Registro Civil que facilita la inscripción de menores.

The Director of the Civil Registry, Dámaso Solís Peña, next to Alternate Magistrates, Sharon de Dumanoir, Lourdes González M. and Yara I. Campo, during the approval in the plenary session of the National Assembly, of the modifications of the Law of the Civil Registry that facilitates the inscription of minors.

The struggle against the sub-registration in Panama

"The child shall be registered immediately after birth and shall have the right from birth to a name, the right to acquire a nationality and, as far as possible, the right to know and be cared for by his or her parents". This is specifically established in Article 7 of the Convention on the Rights of the Child.

Many Latin American countries face the lack of the birth registry, problem that mainly affects the children of limited economic resources who live in rural or isolated areas, border zones, and is more acute in Indian Communities (towns).

Although to a lesser degree than in the great majority of the countries in the region, Panama is also a victim of the problem of the sub-registration (births not registered in the Civil Registry), reason why the government has established several strategies to eliminate it totally. The country is directed therefore to the fulfillment of the goal proposed in the 1st Latin American Regional Conference on Birth Registration and the Right to Identity that took place in Asunción, Paraguay, which is to "reach the gratuitous, universal, and opportune registry of births for all the children of the Americas by the year 2015".

As in the rest of Latin America, the indigenous and rural areas of Panama are the places with the highest statistics of sub-registration in the national scope. The problem in these areas is mainly educational or cultural, since the people who have the obligation to declare the birth, do not understand the importance of the opportune registry.

In many cases, the registry takes place when the person becomes an adult, facing complex proceedings including the auxiliary tests to obtain his/her personal identity card.

Starting in 1992, the National Direction of Civil Registry appoints civil servants in the public hospitals that provide maternity services, with the objective of facilitating the opportune registry of births. This initiative started in the Santo Tomás Hospital, which is the main public hospital in Panama City, capital of the Republic, and gradually this service was extended to the rest of the country.

In 1999, the civil servants appointed in the hospitals were provided with "on line" equipment to carry out the inscriptions, so that the parents of the minor do not have to

Panamá es uno de los pocos países en donde el Registro Civil funciona como una entidad bajo la administración del Tribunal Electoral.

En Panamá, el 94% de los nacimientos se da con asistencia médica, de los cuales se graban los partes clínicos para su inscripción. El 6% faltante se da en las regiones de difícil acceso y en las áreas comarcales.

Como parte de las estrategias para combatir el subregistro, el Tribunal Electoral tiene a 300 Registradores Auxiliares en todas las zonas de difícil acceso en el país, además de tener como política efectuar giras a las áreas rurales más distantes del país que, al igual que las indígenas, son lugares que registran una alta incidencia de nacimientos no inscritos en tiempo oportuno.

El Tribunal Electoral de Panamá ha logrado abrir oficinas en puntos estratégicos de las comarcas indígenas de Kuna Yala y Ngöbe Buglé, con el fin de beneficiarlas con los servicios de registro civil y cedulaación. Algunas de estas oficinas poseen equipos "en línea", que utilizan antenas parabólicas debido a la falta de red telefónica en las poblaciones donde se instalan las mismas.

Gracias a la campaña de la UNICEF, las entidades gubernamentales de Panamá han reconocido la existencia del problema del subregistro, lo que ha permitido una disminución del mismo en los últimos años.

Diversos programas interinstitucionales se han puesto en ejecución en las poblaciones indígenas, como por ejemplo, los programas "Un nombre, una nacionalidad", implementado en los años 2004 y 2005 por la Defensoría del Pueblo y auspiciado por la UNICEF, donde se involucró a las autoridades comarcales con el fin de apoyar a los registradores auxiliares del Registro Civil en los recorridos a diversas comunidades de las áreas indígenas para efectuar inscripciones de nacimientos.

En el año 2006 con el apoyo de la UNICEF y la participación del Ministerio de Salud, Ministerio de Desarrollo Social y el Tribunal Electoral, se inicia el programa del Despacho de la Primera Dama, "Buen Comienzo para la Vida", cuyo objetivo principal es promover una mayor atención profesional al parto, a fin de disminuir la mortalidad materna e infantil y promover el registro oportuno de nacimientos.

La aprobación de la Ley 31 de 25 de julio de 2006 por parte de la Asamblea Nacional de Diputados de Panamá, es un avance significativo en materia de Registro Civil que ha logrado este país, ya que mantiene el principio de inscripción de oficio, para aquellos nacimientos ocurridos con asistencia médica, y se faculta a la Dirección de Registro Civil del Tribunal Electoral a inscribir el nacimiento si en el lapso de seis (6) meses los responsables de hacerlo, no han formulado la declaración.

go later to the offices of the Civil Registry.

Panamá is one of the few countries where the Civil Registry works as an entity under the administration of the Electoral Tribunal.

In Panamá, 94% of the births take place with medical assistance, which medical reports are recorded for inscription. The remaining 6% of births occur in regions of difficult access and Indian reservations.

As part of the strategies to fight the sub-registry, the Electoral Tribunal has a total of 300 Auxiliary Registers in all the areas of difficult access in the country, besides its policy to carry out tours to distant rural areas of the country that, like the Indian reservations, are the places that register a high number of births not registered opportunely.

The Electoral Tribunal of Panamá has managed to open offices in strategically important points of the Kuna Yala and Ngöbe Bugle Indian reservations, with the purpose to benefit them with the services of civil registry and ID issuing. Some of these offices have "on line" equipment that use parabolic dishes due to the lack of telephone lines in the areas where they are positioned.

Thanks to the UNICEF campaign, the governmental organizations of Panamá have recognized the existence of the sub-registry problem, which has allowed a decrease in the last years.

Several inter-institutional programs have taken place in the Indian reservations, as for example, the programs "One name, one nationality", implemented in 2004 and 2005 by the Ombudsman's Office and supported

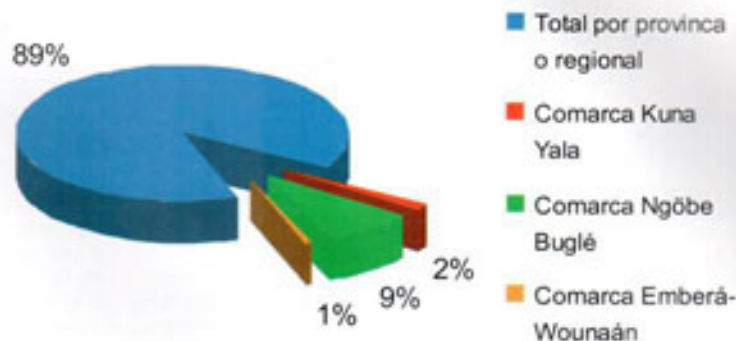


Con la Ley 31 del Registro Civil se facilitará la inscripción de menores principalmente en las áreas de difícil acceso y comarcales.

With Law 31 of the Civil Registry, the inscription of minors will be facilitated, mainly in areas of difficult access and in the Indian reservations.

Inscripciones de nacimientos por provincia y comarcas.
Años 2005 - 2007

Birth Registries per Province and Indian Reservations
Years 2005 - 2007



Esta nueva ley ofrece un régimen preferencial para la población indígena, facilitando la inscripción de sus nacimientos en el Registro Civil, ya que les permite inscribirse siendo mayores de edad, con la simple declaración jurada de éstos, y si son menores de edad, con la declaración de los padres y dos testigos.

Registrar el nacimiento de un niño lo incorpora como sujeto de derecho dentro de un Estado y le garantiza educación, salud, protección y participación. La no inscripción lo hace invisible y lo deja fuera del alcance de quienes tienen la responsabilidad de garantizar el goce de sus derechos.

Inscripciones de Nacimientos año 2005 y hasta agosto de 2007. / Birth Registry from the year 2005 to August 2007.

PROVINCIAS Y COMARCAS / PROVINCES AND INDIAN RESERVATIONS	2005	2006	2007	TOTAL	%
	NAC.	NAC.	NAC.		
BOCAS DEL TORO	5,556	7,089	6,024	18,669	9%
COCLÉ	4,542	4,476	3,053	12,071	6%
COLÓN	4,624	4,811	3,977	13,412	6%
CHIRIQUÍ	9,890	10,576	12,904	33,370	16%
DARIÉN	1,149	1,655	1,128	3,932	2%
HERRERA	1,895	1,883	1,335	5,113	2%
LOS SANTOS	904	903	666	2,473	1%
PANAMÁ	20,038	25,518	12,443	57,999	28%
VERAGUAS	4,919	4,674	3,122	12,715	6%
SAN MIGUELITO	4,756	4,475	3,578	12,809	6%
ÁREA OESTE	5,084	4,777	3,350	13,211	6%
ARRAJÚN	0	0	894	894	0%
COMARCA KUNA YALA	988	1,514	922	3,424	2%
COMARCA NGÖBE BUGLÉ	6,491	6,044	6,040	18,575	9%
COMARCA EMBERÁ WOUNAÁN	282	675	266	1,223	1%
GRAN TOTAL	71,118	79,070	59,702	209,890	100%

by UNICEF, where the Indian authorities were included to support the auxiliary registers of the Civil Registry in their journey through the diverse Indian communities to carry out birth registrations.

In 2006, with the support of UNICEF and the participation of the Ministry of Health, the Ministry of the Social Development and the Electoral Tribunal, the program of the Office of First Lady: "Good Beginning for Life" began, which primary objective is to promote a greater professional attention to childbirth, in order to diminish the maternal and infantile mortality and to promote the opportune registry of births.

The approval of Law 31 of 25 July 2006 by the National Assembly of Deputies of Panama is a significant advance in regards to the Civil Registry that this country has achieved, because it keeps the principle of regular registry for those births that have occurred with medical assistance, and it authorizes the Electoral Tribunal's Civil Registry Direction to register the birth, if the people responsible for it have not formulated the declaration in the lapse of six (6) months.

This new law offers a preferential regime for the indigenous population, facilitating the inscription of births in the Civil Registry, since it allows them to register them as adults, with

the simple requisite of a sworn declaration, and if they are minors, with the declaration of the parents and two witnesses.

To register the birth of a child incorporates him/her as an individual with rights within a State and guarantees him/her education, health, protection and participation. The non-registration makes him/her invisible and leaves him/her out of the reach of those who have the responsibility to guarantee the enjoyment of his/her rights.



DEMOCRACIA REPRESENTATIVA VS DEMOCRACIA PARTICIPATIVA UN CASO REAL PARA REFLEXIONAR

REPRESENTATIVE DEMOCRACY VS PARTICIPATIVE DEMOCRACY A REAL CASE TO THINK ABOUT

Dr. Enrique Mendoza
Presidente del Jurado Nacional de Elecciones del Perú
President of National Jury of Elections of Peru

El gobierno del pueblo, por el pueblo es la definición clásica de democracia como sistema de gobierno. Si fuera cumplida a cabalidad esta definición, todos los ciudadanos en forma unívoca y multitudinaria tendrían que tomar las decisiones del Estado. Como tal situación es imposible de ejecutar por razones obvias, la democracia se ejerce a través de representantes designados en elecciones periódicas conducidas por un cuerpo electoral. Los elegidos actuarán de manera coherente con los intereses de quienes los eligieron, asumiendo responsabilidad política ante ellos. Estamos ante la denominada democracia representativa.

Recientemente, Dieter Nohlen en conferencia organizada por el Jurado Nacional de Elecciones del Perú señalaba como grandes componentes de la democracia, la representación y la participación. La democracia participativa o directa, más que contraparte, viene a ser un complemento del ejercicio de la democracia representativa y permite que los ciudadanos adopten determinadas decisiones a través de referéndum, iniciativas legislativas, cabildos, consultas en materia municipal, plebiscitos, revocatorias u otras consultas populares.

De modo general, la intervención de la ciudadanía en la vida política de la comunidad y del país es a través de conductos formales establecidos en constituciones y leyes. Esta canalización de ningún modo implica restricción de derechos. En tal sentido, el artículo 31° de la Constitución del Perú por ejemplo, establece que "(...) Es derecho y deber de los vecinos participar en el gobierno municipal de su jurisdicción. La ley norma y promueve los mecanismos directos e indirectos de su participación". Existe como vemos una "reserva de ley" respecto de la participación vecinal en los asuntos públicos.

Ocurrió al respecto un hecho significativo en el Perú: Tres alcaldes de unos pequeños poblados en el norte del país (Piura), promovieron en septiembre último una consulta vecinal con un fin predeterminado: Oponerse a un proyecto minero de interés nacional llamado "Rio Blanco". La "consulta" obvió los requisitos elementales de transparencia que permiten obtener un resultado que pueda considerarse genuino, debido a que se permitió publicidad unilateral, no había neutralidad en los promotores, había amedrentamientos y presión psicológica directa o indirecta a la población, inseguridad ciudadana, etc., elementos que no se conciben con el sufragio voluntario, libre y secreto.

The government of the people, for the people is the classic definition of democracy as a government system. In the case that such definition would be completely complied with, all the citizens together would have to take in a massive way, the State's decisions. As such situation is impossible to execute for obvious reasons, the democracy is exerted through representatives designated in periodic elections conducted by an electoral body. The elected ones will act in a coherent way with the interests of the ones that elected them, assuming political responsibility before them. We are before the denominated representative democracy.

Recently, Dieter Nohlen, in a conference organized by the National Jury of Elections of Peru indicated as great components of democracy, the representation and the participation. The participative or direct democracy, more than a counterpart, is a complement of the exercise of the representative democracy and allows that the citizens adopt certain decisions through referendums, legislative initiatives, town halls, consultation in municipal matter, plebiscites, revocation and other popular consultations.

In general, the citizen's intervention in the political life of the community and the country is through formal conduits established in constitutions and laws. This channeling, by no means, implies the restriction of rights. In that sense, the article 31 of the Peru Constitution, for instance, establishes that "(...) It is a right and a duty of the citizens to participate in the municipal government of their jurisdiction. The law norms and promotes the direct and indirect mechanisms of its participation". There exist, as we see a "law reserve" in regards to the neighbor participation in the public affairs.

Regarding that, a significant event occurred in Peru: three Majors from small towns in the north part of the country

(Piura), promoted in last September a local consultation with a predetermined purpose: To oppose to a mining project of national interest called: "White River" ("Rio Blanco"). The "consultation" did not include the elemental transparency requirements, that allow to obtain a result that can be considered genuine, because unilateral publicity was allowed, there was no neutrality in the promoters, there were fears and direct or indirect psychological pressure to the population, citizen insecurity, etc., elements that do not coincide with the voluntary, free, and secret suffrage.

The promoters Majors, however, sought to give legitimacy to this consultation, based in the right of the municipal governments to promote and to rule neighboring participation in the local development. The National Jury of the Elections accused the informality of the consultation and the lack of legality and conditions, and the Ombudsman warned against its nonbinding character.

Of this event several considerations can be extracted: first of all, to state that the municipal government has the faculty to modify the norm in electoral matter, implies to transgress against constitutional dispositions. Secondly, to the municipalities it is only competent to promote local topics, and not those that mean modifications of State policies, under the suppositions of defending local interests. Lastly, it is essential that any consultation must necessarily comply with elemental transparency requirements in order to offer legitimate results.

It is worrisome furthermore, the multiplying effects of these actions between political activists, in such a way that in Peru, there is the interest to initiate other local consultations to oppose to several points: closing of the mines, privatization of ports and airports, distribution of public funds, etc., deviating and using in this way the consultations to attend political

Los alcaldes promotores, sin embargo, pretendieron otorgar visos de legitimidad a esta consulta respaldados en la facultad de los gobiernos municipales para promover y reglamentar la participación vecinal en el desarrollo local. El Jurado Nacional de Elecciones acusó la informalidad de la consulta y su falta de legalidad y condiciones, y la Defensoría del Pueblo advirtió sobre su carácter no vinculante.

De este suceso pueden extraerse varias consideraciones: en primer lugar, afirmar que el gobierno municipal tiene facultad para modificar la normativa en materia electoral, significa transgredir disposiciones constitucionales. En segundo lugar, a las municipalidades sólo les compete promover temas vecinales y no aquellos que signifiquen modificación de políticas de Estado, bajo supuestos de defender intereses locales. Por último, es esencial que cualquier consulta deba necesariamente cumplir requisitos elementales de transparencia para ofrecer resultados legítimos.

Resulta preocupante por lo demás, el efecto multiplicador de estas acciones entre activistas políticos, tanto es así que en el Perú ya se pretenden convocar a otras consultas vecinales para oponerse a temas variopintos: cierre de minas, privatización de puertos o aeropuertos, distribución de fondos públicos, etc. desvirtuándose e instrumentando de ese modo las consultas para atender fines políticos de determinados sectores. A nivel regional esta democracia participativa viene siendo promovida en algunos países para legitimar decisiones adoptadas por los gobiernos respectivos.

La participación ciudadana es buena; pero el abuso de algunas de sus modalidades, terminan en actos de fácil manipulación e incluso suelen presentar un alto

purposes of certain sections. At a regional level, the participative democracy is being promoted in certain countries to legitimate the decisions adopted by the respective governments.

The citizen participation is good; but the abuse of some of its modalities would result in acts of manipulation and could even present/display a high content of violence, authoritarianism and social confrontation, elements which oppose to the ideal of democracy. The participation, on the other hand, must always be complementary and carried on in a careful way, because otherwise, not elected groups and opportunists could appear, substituting the elected authorities, exercising the roll for which they were legitimately assigned. Likewise, many times, these consultations go beyond the concept of the unitary State, when local and regional governments intentionally assume functions that are only the competence of the national policies.

In order to avoid problems of governability and presence of authoritarianism, the countries must establish a midpoint between "representative democracy", and "participative democracy", so that it responds to the demands of the citizens; for that, nevertheless, the consolidation from the electoral institution, the urgent fortification of the political parties like true representatives of his community and an intensive citizen education, are necessary, as key points to obtain the fortification an authentic democracy.

contenido de violencia, autoritarismo y enfrentamiento social, elementos reñidos con el ideal de democracia. La participación por lo demás, siempre debe ser complementaria y llevada de modo muy cuidadoso, pues de lo contrario, grupos no elegidos y oportunistas aparecerían sustituyendo a las autoridades electas, en ejercicio del rol para el que fueron designadas legítimamente. Asimismo, muchas veces estas consultas rebasan el concepto de Estado unitario, cuando gobiernos locales y regionales asumen intencionalmente competencias de política nacional.

Para evitar problemas de gobernabilidad y presencia de autoritarismo, los países deben establecer un punto medio entre la "democracia representativa", y la "democracia participativa", de modo que se responda a las demandas de la ciudadanía; para ello, sin embargo, resulta necesaria la consolidación de la institución electoral, el urgente fortalecimiento de los partidos políticos como verdaderos representantes de su comunidad y una intensiva educación ciudadana, como puntos clave para lograr el fortalecimiento de una auténtica democracia.

el artículo 31º de la Constitución del Perú por ejemplo, establece que "(...). Es derecho y deber de los vecinos participar en el gobierno municipal de su jurisdicción. La ley norma y promueve los mecanismos directos e indirectos de su participación".

Juzgados Penales Electorales en Panamá: Una figura innovadora en la Región

Electoral Criminal Courts in Panama: an innovating entity in the Region

Por: Ana Raquel Santamaría, Yara M. Moreno, María Eugenia de Preciado y José Antonio Hernández.

Los Juzgados Penales Electorales en Panamá constituyen una innovadora figura en materia de justicia penal electoral, única en América Latina, y fueron creados con las reformas al Código Electoral introducidas mediante la Ley 60 de 17 de diciembre de 2002. Su finalidad es la de garantizar la doble instancia en la jurisdicción penal electoral, toda vez que antes de su creación los magistrados del Tribunal Electoral (TE) atendían en única instancia los casos penales electorales en la República de Panamá.

Estos juzgados inicialmente se denominaron así:

- Juzgado Primero Penal Electoral, que conocía los asuntos penales electorales en las provincias de Panamá, Colón, Darién y la Comarca Kuna Yala, Kuna de Wargandi, Kuna de Madungandi y Emberá Wounaan, con sede en la ciudad de Panamá.
- Juzgado Segundo Penal Electoral, conocía los asuntos penales electorales en las provincias de Coclé, Herrera, Los Santos y Veraguas, con sede: Santiago, provincia de Veraguas.
- Juzgado Tercero Penal Electoral, que conocía los asuntos penales electorales en las provincias de Chiriquí, Bocas del Toro y la Comarca Ngöbe Buglé. Su sede en David, provincia de Chiriquí.

Siendo el Juzgado Primero Penal Electoral el de mayor volumen poblacional y con la mayor demanda de trabajo por atender, los magistrados del Tribunal Electoral, elevan ante la Asamblea Nacional de Diputados una propuesta legislativa y a través de la Ley 27 de 10 de julio de 2007; entre otras reformas relevantes, se les facultó a los Honorables Magistrados que en Sala de Acuerdos del Tribunal Electoral pudieran crear otros Juzgados Penales Electorales, permanentes o temporales, dependiendo de las necesidades del servicio se requieran, siempre que contara con las asignaciones presupuestarias.

Es de esta manera que se crea un nuevo juzgado penal electoral y se reordena la nomenclatura ya existente, dividiendo el territorio de la República en tres distritos judiciales, a saber:

- Primer Distrito Judicial (Panamá, Colón, Darién y las comarcas Kuna Yala, Kuna de Wargandi, Kuna de Madungandi y Emberá Wounaan). Creándose los Juzgados Primero y Segundo del



Reunión de los cuatro jueces penales de Panamá con integrantes del Consejo Editorial de la revista Mundo Electoral. De izquierda a derecha, Ana Raquel Santamaría, Jueza Primera Penal Electoral del Segundo Distrito Judicial; Yara M. Moreno, Jueza Primera Penal Electoral del Primer Distrito Judicial; Siria Miranda y Dr. Andrés Sosa, del Consejo Editorial de la revista Mundo Electoral; María Eugenia de Preciado, Jueza Segunda Penal Electoral del Primer Distrito Judicial y José Antonio Hernández, Juez Primero Penal Electoral del Tercer Distrito Judicial.

Meeting of the four criminal judges of Panama with members of the Editorial Council of Electoral World magazine. From left to right, Ana Raquel Santamaría, First Electoral Criminal Judge of the Second Judicial District; Yara M. Moreno, First Electoral Criminal Judge of the First Judicial District; Siria Miranda and Dr. Andrés Sosa, from the Editorial Council of Electoral World magazine; María Eugenia de Preciado, Second Electoral Criminal Judge of the First Judicial District and José Antonio Hernández, First Electoral Criminal Judge of the Third Judicial District.

The Electoral Criminal Courts in Panama are an innovating entity concerning the electoral criminal justice in Latin America, and they were created with the modifications to the Electoral Code introduced through Law 60th of December 17, 2002. Their purpose is to guarantee the double instance in the electoral criminal jurisdiction, since before their creation, the Magistrates of the Electoral Tribunal (TE) dealt with, in an action in which there was no appeal from judgment rendered, all the electoral criminal cases in the Republic of Panama.

These courts were initially denominated as follows:

"First Electoral Criminal Court, which dealt with electoral criminal electoral affairs in the provinces of Panamá, Colón, Darién, and the Kuna Yala, Wargandi, Madungandi and Emberá Wounaan Indian Reservations, stationed in Panamá City.

"Second Electoral Criminal Court, which dealt with electoral criminal affairs in the provinces of Coclé, Herrera, Los Santos, and Veraguas, stationed in Santiago, province of Veraguas.

"Third Electoral Criminal Court, which dealt with electoral criminal affairs in the provinces of Chiriquí, Bocas del Toro, and the Ngöbe Buglé Indian Reservation. Its is stationed in David, province of Chiriquí.

Being the First Electoral Criminal Court the one of greater population volume and with

the largest demand of work to handle, the magistrates of the Electoral Tribunal Electoral present a legislation proposal to the National Assembly of Deputies and through Law 27th of July 10, 2007, among other relevant reforms, the Honorable Magistrates are authorized to create in Court Agreements Room "Sala de Acuerdos" other Electoral Criminal Courts, either permanent or temporary, following the needs that the service required; as long as they had the budgetary allocations.

This is how the new electoral criminal court is created and the existent nomenclature is reorganized, dividing the territory of the Republic in three judicial districts, which are:

"First Judicial District: (Panamá, Colón, Darién and the Kuna Yala, the Kuna of Wargandi, the Kuna of Madungandi, and the Emberá Wounaan Indian Reservations). The First and Second Courts of the First Judicial District are created. The new court complements meeting the demand of electoral justice that exists in the First Judicial District.

"Second Judicial District: (Coclé, Herrera, Los Santos and Veraguas), in which the First Electoral Criminal Court of the Second Judicial District operates.

"Third Judicial District: (Chiriquí, Bocas del Toro, and the Ngöbe Buglé Indian Reservation), in which the First Electoral Criminal Court of the Third Judicial District operates.



Ana Raquel Santamaría
Jueza Primera Penal Electoral
del Segundo Distrito Judicial



Yara M. Moreno
Jueza Primera Penal Electoral del
Primer Distrito Judicial



José Antonio Hernández
Juez Primero Penal Electoral del
Tercer Distrito Judicial



María Eugenia de Preciado
Jueza Segunda Penal Electoral
del Primer Distrito Judicial

Primer Distrito Judicial. El nuevo juzgado complementa la atención ante la demanda de justicia electoral imperante en el Primer Distrito Judicial.

- Segundo Distrito Judicial (Coclé, Herrera, Los Santos y Veraguas); en el que opera el Juzgado Primero Penal Electoral del Segundo Distrito Judicial.
- Tercer Distrito Judicial (Chiriquí, Bocas del Toro y la Comarca Ngöbe Buglé) en el que opera el Juzgado Primero Penal Electoral del Tercer Distrito Judicial.

(Debemos tener presente que la República de Panamá se divide en 9 provincias, 75 distritos, 621 corregimientos y 3 comarcas indígenas)

¿Cómo funcionan estos entes judiciales?

Los Juzgados Penales Electorales reciben los expedientes instruidos por las agencias de instrucción denominadas Fiscalía Electoral Primera, Fiscalía Electoral Segunda y Fiscalía Electoral Tercera, las que actúan ante los juzgados penales electorales de su respectiva jurisdicción. Es importante destacar que estas agencias de instrucción penales electorales constituyen otra novedosa figura nacional y regional, en las que se instruyen los sumarios de delitos electorales tipificados en el Código Electoral.

De los casos

Existen cuatro categorías de delitos electorales que son contra la eficacia del sufragio, la honradez del sufragio, la libertad y pureza del sufragio, y la administración de justicia electoral.

Dentro de los principales ilícitos penales electorales en que incurrir los ciudadanos panameños, están:

- Cambios de residencia dolosos.
- Pago, promesa de pago por inscripción o renuncia de un partido político.
- Obtener apoyo para partidos o candidatos mediante amenazas o presiones.
- Desmejorar laboralmente a quien tenga fuero laboral electoral.
- Compra y venta de votos.
- Utilización ilegítima de bienes y recursos del Estado para proselitismo político, entre otros.

Entre los casos más comunes ventilados en los juzgados encontramos los cambios de residencia electoral dolosos, cuya pena oscila entre 50 a 500 días-multa; siendo el tipo penal electoral de mayor incidencia, el cual consiste en hacerse empadronar en el censo electoral o inscribirse en el Registro Electoral, en un corregimiento distinto al de su residencia.

Las penas en materia electoral son de días-multa, de prisión, inhabilitación para el ejercicio de derechos ciudadanos y funciones públicas, aplicándose de acuerdo a cada tipo penal.

Así pues, a escasos cuatro años de su creación, los Juzgados Penales Electorales han llenado su cometido a favor de la justicia electoral.

(We need to take into account that the Republic of Panama is divided in 9 provinces, 75 districts, 621 corregimientos and 5 Indian reservations).

How do these judicial entities work?

The electoral criminal courts receive the files issued by the indictment agencies, namely the First Electoral Prosecutor's Office, the Second Electoral Prosecutor's Office and the Third Electoral Prosecutor's Office, which act before the electoral criminal courts of their respective jurisdiction. It is important to emphasize that these agencies of electoral criminal prosecutions constitute another novel national and regional entity, in which the summaries of electoral offenses typified in the Electoral Code are drawn up.

Of the Cases

There are four categories of electoral offenses: against the efficiency of the suffrage, against the honesty of the suffrage, against the liberty and purity of the suffrage, and against the administration of electoral justice.

Within the main illicit electoral offenses committed by the Panamanian citizens, there are:

- Fraudulent changes of residence;
- Payment, promise of payment by inscription or resign from a political party;
- To obtain support for parties or candidates by means of threats or pressures;
- To reduce the working condition advantages of those employees who have electoral labor protection;
- Purchase and sale of votes;
- Unlawful use of goods and resources of the State for political proselytism; among others.

Among the more common cases treated in these courts are the fraudulent changes of electoral residence, whose punishment goes from 50 to 500 days; being the electoral criminal type of greater incidence, which consists on subscribing in the voting roll or subscribing in the Electoral Registry, in a different area (corregimiento) than that of his/her residence.

The sanctions in electoral matters are of: days-fines, of prison, the prohibition for exercising citizen rights and public functions, and they that apply according to each type of offense.

All in all, with only four years since their creation, the Electoral Criminal Courts have fulfilled their purposes in favor of the electoral justice.

Ana Raquel Santamaría, Electoral Penal First Judge of the Second Judicial District; Yara M. Moreno, Electoral Penal First Judge of the First Judicial District; José Antonio Hernández, Electoral Penal First Judge of the Third Judicial District; María Eugenia de Preciado, Electoral Penal Second Judge of the First Judicial District.

Los riesgos de la democracia representativa

Félix Ulloa

Ex magistrado del Tribunal
Supremo Electoral de El Salvador
Former Magistrate of the Supreme
Electoral Tribunal of El Salvador



El siglo XXI ha comenzado con un profundo dilema en cuanto a la validez y continuidad de la democracia representativa, como modelo de organización política para las sociedades modernas. Son varios los síntomas que se manifiestan, tanto en las democracias consolidadas como en las emergentes. La mayoría de ellas tienen que ver con las elecciones como método para asegurar sus principios: delegación de soberanía o representación, la alternabilidad en el ejercicio del poder, la tolerancia entre los diversos actores políticos y la participación ciudadana, entre otros.

El caso emblemático sucedió justamente al inicio del siglo en las elecciones de noviembre 2000, con el traumático resultado en Florida y su desenlace final en la Corte Suprema, donde la diferencia de un voto (4/5) de los nueve jueces, definió la presidencia de la nación más poderosa del planeta; recordándonos que en los Estados Unidos de América, la representación popular es simplemente un mito.

Es precisamente en la competencia por obtener la representación, mediante elecciones justas y periódicas, donde hemos observado las crisis más recientes. Y es que en el mundo actual, ninguna sociedad se puede dar el lujo de sortear las magistraturas ni escoger a los representantes convocando la ekklesia.

No obstante los logros alcanzados a pasos de gigante durante los últimos 25 años y a la consolidación sustantiva de las elecciones como la forma legítima para acceder al poder, América Latina ha podido aun resolver algunos problemas inherentes a ciertos componentes de los procesos electorales. El financiamiento político es uno de ellos. De manera subrepticia en algunos casos o interviniendo abiertamente en otras, los grandes intereses económicos han logrado su propósito de obtener resultados electorales acordes a sus propias agendas. El riesgo de una plutocracia es inminente.

Habiendo observado procesos electorales recientes en El Salvador en 2004 y México en 2006, en los cuales no puedo afirmar

que hubo fraude electoral stricto sensu, pude constatar un uso faccioso del poder y de las instituciones del estado, particularmente la Presidencia de la República, así como la intervención de poderes fácticos más allá de los límites del marco institucional electoral, con un claro propósito de definir los resultados finales. Y lo obtuvieron.

Presenciamos entonces, una situación más grave que un fraude electoral, asistimos a la consumación de un fraude a la democracia.

La lectura de ambas experiencias, entre otras que he realizado durante la abundante cosecha electoral de último año (11 elecciones presidenciales, 2 referendums, 12 elecciones legislativas) me hace coincidir con la visionaria obra de José Saramago, el "Ensayo sobre la lucidez", en la cual anuncia los enormes riesgos de este sistema, si las elecciones continúan desarrollándose como mascarada del poder de turno y no como verdadera consulta al poder soberano del pueblo.

El compromiso de respetar la voluntad popular no pasa por la sofisticación de mecanismos y procedimientos legales y administrativos. Tampoco en las soluciones de high tech que nos llevan hacia las computocracias que anunciaba Bobbio.

El compromiso democrático consiste más bien, en comprender que el elector es un ciudadano sujeto de derechos políticos, entre ellos el de delegar su parte individual de la soberanía nacional, y respetarlo como tal, brindándole todas las condiciones que le hagan factible el ejercicio de su derecho a sufragar, no tratándolo como a un simple consumidor, objeto final de las campañas de mercadeo político.

Al igual que George Orwell, el gran profeta del siglo XX, nos advirtiera de la caída del modelo totalitario, mal llamado socialismo real, así Saramago nos previene de la inminente debacle de la democracia representativa, de seguir el rumbo equivocado actual.

The risks of representative democracy

The XXI century has started with a deep dilemma concerning the validity and continuity of Representative Democracy, as a model of political organization for modern societies. There are several pronounced symptoms as much in consolidated democracies as in the emergent ones. Most of them deal with elections. There are doubts whether this method can assure its principles: delegation of sovereignty or representation, the alternance in ruling the government, the tolerance in the political arenas, the citizen participation, among others.

An emblematic case took place exactly at the beginning of the century in the elections of November 2000, with traumatic results in Florida and its final outcome in the Supreme Court, where the difference of one vote out of nine defined the presidency of the most powerful nation of the planet; reminding us that in the United States of America, the popular representation is simply a myth.

It is indeed in the competition to obtain the representation, through free, fair and periodic elections, where we have observed the recent crises. And because in contemporary world, no society can afford the luxury neither to elect dawning the magistrates nor to choose the representatives calling the ekklesia.

Nonetheless the achievements reached out through giant steps during last the 25 years, and the substantive consolidation of elections as the legitimate way to accede to power, Latin America has not been able to solve some inherent problems to certain components of the electoral processes. The political financing is one of them. Getting through the back door, big money has been introduced in political campaigns to control and manipulate electoral results to benefits great economic interests' agendas. The risk of a plutocratic system is imminent.

Having observed recent electoral processes in El Salvador in 2004 and Mexico in 2006 in which I cannot affirm there were electoral fraud strict sense; I do observed the misuse of the power and the institutions of the state, in particular the Presidency of the Republic, as well as the intervention of factual powers beyond the limit of the electoral institutional frame, with a clear intention to define the electoral results. And they obtained it.

I witnessed then, an even worse situation than an electoral fraud; it was a fraud to Democracy.

The reading of both experiences, among others I have made during the abundant electoral harvest of the last year (11 presidential elections, two referendum and 12 congressional elections), makes me agree with the visionary work of José Saramago, the "Essay on the Brightness", where he predicts the risks of this system, if elections continue developing themselves as a make up of power holders instead of a true consultation to the sovereign power of the people.

The commitment to respect the popular will does not pass through sophistication of legal mechanisms and administrative procedures. Neither through the high tech solutions that take us towards computocracies announced by Bobbio.

The democratic commitment consists in understand that voters are citizen, subjects of political rights, one of them is to delegate their individual piece of the national sovereignty, and to respect them like so: offering them all the conditions that makes feasible the exercise of the right of suffrage, not treating them like simple consumers, final object of the political marketing in the campaigns.

Just like George Orwell, the great prophet of XX century, warned us of the fall down of the totalitarian model, so called socialism, thus Saramago prevents us from imminent fiasco of the representative democracy if continuing the current wrong way.



¿Quién es quién en el mundo electoral?

Who is who in the electoral world?

Actividades Internacionales Recientes de Elecciones de Canadá Elections Canada's Recent International Activities

Diane R. Davidson

Subjefe de la Oficina Electoral y Asesor Legal Principal
Deputy Chief Electoral Officer and Chief Legal Counsel

Elecciones Canadá se complace en presentar al Presidente de la Oficina Electoral - el Sr. Marc Mayrand - cuya asignación como Presidente de la Oficina Electoral de Canadá fue unánimemente aprobada por el Congreso el 21 de Febrero de 2007. Él es la sexta persona en ocupar la oficina desde que la posición fue creada en 1920.

El Sr. Mayrand ha comprometido a todo el personal de Elecciones Canadá para desarrollar un plan estratégico que proponga la visión de la organización y los objetivos principales para los próximos cinco años. El plan estratégico, que proporciona una excelente oportunidad para reflejar las prioridades de la institución, pronto estará disponible en el sitio Web de Elecciones Canadá.

A este respecto, la Subjefe de la Oficina Electoral, quien de ahora en adelante representará al Presidente de la Oficina Electoral en los asuntos internacionales, se asegurará que Elecciones Canadá se mantenga comprometida en desempeñar un papel activo en el escenario mundial. Desde 1990, la organización ha participado en cientos de programas de asistencia electoral en cerca de 100 países. Elecciones Canadá continuará involucrada a nivel internacional construyendo sobre sus contribuciones pasadas que incluyen el ofrecimiento de su experiencia a nuevas democracias y a organizaciones internacionales, dando la bienvenida a delegaciones extranjeras, ofreciendo soporte técnico a los Cuerpos Electorales Administrativos y participando en iniciativas bilaterales y multilaterales duraderas.

Manteniendo el compromiso de Elecciones Canadá de promover y diseminar las mejores prácticas, la organización ha participado recientemente en varias actividades internacionales de intercambio de información. A continuación presentamos un breve resumen de cinco de las iniciativas internacionales en las cuales Elecciones Canadá participó durante el último año:

La Conferencia de la Organización Electoral Global (GEO) 2007: "Cada Voto Cuenta" - Washington, D.C. (Marzo 27-29 de 2007)

Las Conferencias de la Organización Electoral Global ofrecen una oportunidad única a los oficiales electorales de alto rango y practicantes de la democracia para compartir experiencias comunes y encontrar soluciones a asuntos en la administración de elecciones. Los representantes de Elecciones Canadá hicieron presentaciones sobre la resolución y prevención de disputas electorales, la administración del régimen político financiero de Canadá, y el papel de los Cuerpos Electorales Administrativos en el abastecimiento de asistencia internacional.

La Conferencia Internacional: "Democracia: ¿Un Valor Universal?" - Casablanca, Marruecos (Junio 8-9, 2007)

Elections Canada is pleased to introduce its new Chief Electoral Officer - Mr. Marc Mayrand - whose appointment as Chief Electoral Officer of Canada was unanimously approved by the House of Commons on February 21, 2007. He is the sixth person to hold the office since the position was established in 1920.

Mr. Mayrand has engaged all Elections Canada staff members in developing a strategic plan that puts forward the organisation's vision and main objectives for the next five years. The strategic plan, which provides an excellent opportunity to reflect on the institution's priorities, will soon be available on Elections Canada's website.

In this regard, the Deputy Chief Electoral Officer, who will henceforth represent the Chief Electoral Officer in international affairs, will ensure that Elections Canada remains committed to playing an active role on the world scene. Since 1990, the organization has participated in hundreds of electoral assistance programs in nearly 100 countries. Elections Canada will continue to pursue its international involvement by building on its past contributions which include: offering its experience to new democracies and international organizations, welcoming foreign delegations, offering technical support to Electoral Management Bodies (EMB), and participating in long-standing bilateral and multilateral initiatives.

In keeping with Elections Canada's commitment to promote and disseminate best practices, the organisation has recently participated in several international information-sharing activities. The following is a brief summary of five key international initiatives in which Elections Canada took part during the past year.

Global Electoral Organization (GEO) 2007 Conference: "Every Vote Counts" - Washington, D.C. (March 27-29, 2007)

GEO Conferences offer a unique opportunity for senior election officials and democracy practitioners to share common experiences and find solutions to issues in election management. Elections Canada's representatives gave presentations on the resolution and prevention of election disputes, the administration of the Canadian political finance regime, and the role of electoral management bodies in providing international assistance.

International Conference "Democracy: A Universal Value?" - Casablanca, Morocco (June 8-9, 2007)

El Jefe de la Oficina Electoral asistió a una conferencia internacional titulada: "Democracia: ¿Un Valor Universal?", la cual fue llevada a cabo en conjunto por Derechos y Democracia y Collectif Démocratie et Modernité, en Casablanca, y participó en una mesa redonda sobre el tema "Valores Democráticos y la Pluralidad de los Sistemas Políticos - Democracia y Elecciones", donde dio un discurso sobre el proceso electoral como una fuerza impulsora y un reflejo de la democracia.

Conferencia de la Asociación de la Ley y de la Sociedad: "Ley y Sociedad en el Siglo 21: Transformaciones, Resistencias, y Futuros" - Berlín (Julio 25-28, 2007)

La Subjefa de la Oficina Electoral presentó un trabajo titulado "El Financiamiento Político en Canadá: Logrando un Balance", en el panel de la reunión anual de la Asociación de Leyes y Sociedad en Berlín. Este trabajo de investigación traza la evolución histórica del financiamiento político en Canadá y discute los cinco componentes del régimen regulatorio de hoy: registro de entidades políticas; reporte y publicación de la información financiera; límites en los gastos y donaciones electorales; financiamiento público; y los mecanismos de fuerza y cumplimiento.

Seminario Internacional sobre Modernización y Reforma Electoral - México (Agosto 21-23, 2007)

El Instituto Federal Electoral de México (IFE), organizó un seminario internacional examinando los procesos de reforma electoral en México, y reflejó y comparó las reformas de los procesos electorales con otros miembros de la comunidad internacional. La Subjefa de la Oficina Electoral participó en un seminario titulado: "La Producción y la Diseminación de los Resultados Electorales", discutiendo el tema considerando cómo el sistema canadiense traduce principios reconocidos internacionales y los lleva a la práctica.

La Conferencia Anual de la Asociación de Oficiales Electorales del Área Central y Oriental (ACEEEO): "Educación Profesional de los Actores Electorales" - Estrasburgo (Septiembre 18-19, 2007); Cuarta Conferencia Europea de los Cuerpos Electorales Administrativos: "Luchando contra el fraude electoral - Procedimientos de Quejas y Apelaciones" Estrasburgo (20-21 de Septiembre, 2007)

La Subjefa de la Oficina Electoral compartió una presentación titulada: "Informando al electorado canadiense: el papel de los administradores profesionales de elecciones" en la conferencia anual 2007 de la ACEEEO en Estrasburgo, que discutió la elaboración e implementación de la educación de los votantes y los programas de información en Canadá. Ella también asistió y participó

activamente en la cuarta Conferencia Europea de la Comisión de Venecia de los cuerpos electorales administrativos, que trató sobre los temas de los mecanismos de cumplimiento y reforzamiento y la resolución de conflictos electorales.

Elecciones Canadá está comprometida en continuar construyendo relaciones de beneficio mutuo y apoyando iniciativas a través de las cuales se puedan realizar intercambios de información y de experiencia. La institución también

continuará conduciendo investigaciones para identificar y aprender de las mejores prácticas en el frente internacional. Existen numerosas iniciativas innovadoras las cuales vale la pena explorar, y Elecciones Canadá intenta apoyar oportunidades de aprendizaje con el propósito de reforzar las prácticas administrativas electorales.

The Chief Electoral Officer attended an international conference entitled "Democracy: A Universal Value?", which was jointly held by Rights and Democracy and Collectif Démocratie et Modernité in Casablanca. He took part in a round table on the subject of "Democratic Values and the Plurality of Political Systems - Democracy and Elections", where he delivered a speech on the electoral process as a driving force and a reflection of democracy.

Law and Society Association Conference: "Law and Society in the 21st Century: Transformations, Resistances, and Futures" - Berlin (July 25-28, 2007)

The Deputy Chief Electoral Officer presented a paper entitled "Political Financing in Canada: Achieving a Balance" at the "Political Finance Regulation in Western Democracies" panel of the Law and Society Association annual meeting in Berlin. The paper traces the historical evolution of the political financing in Canada and discusses the five key components of the today's regulatory regime: registration of political entities; reporting and publication of financial information; limits on election expenses and contributions; public funding; and compliance and enforcement mechanisms.

International Seminar on Electoral Modernization and Reform- Mexico (August 21-23, 2007)

The Federal Electoral Institute of Mexico (IFE) organized an international seminar examining the process of electoral reform in Mexico, and reflected upon and compared processes of electoral reform from other members of the international community. The Deputy Chief Electoral Officer participated in a seminar entitled "The Production and Dissemination of

Electoral Results", discussing the subject by looking at how the Canadian system translates internationally recognized principles into practice.

Association of Central and Eastern European Election Officials (ACEEEO) Annual Conference: "Professional Education of Electoral Actors" - Strasbourg (September 18-19, 2007); Fourth European Conference of Electoral Management Bodies: "Fighting against electoral fraud - Complaints and appeals procedures" - Strasbourg (September 20-21, 2007)

The Deputy Chief Electoral Officer shared a presentation entitled "Informing the Canadian electorate: the role of professional election administrators" at the 2007 ACEEEO annual conference in Strasbourg, which discussed the elaboration and implementation of voter education and information programs in Canada. She also attended and participated actively in the Venice Commission's fourth European conference of electoral management bodies, which addressed the topics of compliance and enforcement mechanisms and electoral dispute resolution.

Elecciones Canadá is committed to continue building mutually beneficial relationships and supporting initiatives through which exchanges of information and expertise can take place. The institution will also continue to conduct research to identify and learn from best practices on the international front. There exist numerous innovative initiatives which are worthwhile exploring and Elecciones Canadá intends to support learning opportunities with a view to strengthening electoral administration practices.

Primer encuentro internacional sobre el subregistro

Panamá participó de la 1ª Conferencia Regional Latinoamericana sobre el Derecho a la Identidad y Registro Universal de Nacimiento, celebrada en Asunción, Paraguay, del 28 al 30 de agosto, organizada por la Oficina Regional de UNICEF para América Latina y el Caribe (TACRO), la Organización de Estados Americanos (OEA) y Plan Internacional, Oficina Regional para las Américas (ROA).

Fue la primera vez que los Gobiernos, Organismos Internacionales y Organizaciones de la Sociedad Civil de las Américas, bajo el lema "Regístrame, Hazme visible", se reúnen en Paraguay para garantizar los derechos, la seguridad y las oportunidades de millones de niñas y niños latinoamericanos que no tienen certificado de nacimiento.



First international meeting regarding the sub-registry

Panama participated in the 1st Latin American Regional Conference on the Right to Identity and the Universal Birth Registration, celebrated in Asunción, Paraguay from the 28 to the 30 of August, organized by the Regional Office of UNICEF for Latin America and the Caribbean (TACRO), the Organization of American States (OAS) and the International Plan, Regional Office for the Americas (ROA).

It was the first time that the Governments, International Organizations and Organizations of the Civil Society of the Americas, under the slogan "Register me, Make me visible," were united in Paraguay to guarantee the rights, the security and the opportunities of millions of Latin American children who do not have a birth certificate.



Observadores del referéndum costarricense

Una delegación del Tribunal Electoral de Panamá participó como observadora en el referéndum celebrado en Costa Rica el pasado 7 de octubre, oportunidad que se aprovechó para apreciar el voto en las cárceles, asilos y hospitales, novedad que se implementará en Panamá en las elecciones generales del 2009.

La comisión estuvo encabezada por el magistrado presidente del Tribunal Electoral, Erasmo Pinilla C., el magistrado vicepresidente Eduardo Valdés Escoffery y Marta de Rincón, responsable de la Comisión del Voto en los Hospitales, Centros de Atención al Adulto Mayor y Centros Penitenciarios.

Observers of the Costa Rican referendum

A delegation of the Electoral Tribunal of Panama participated as observer in the referendum that took place in Costa Rica on October 7th 2007, opportunity that was taken to appreciate the voting in the jails, asylums and hospitals, a novelty that will be implemented in Panama in the general elections of 2009.

The commission was headed by the magistrate president of the Electoral Tribunal, Erasmo Pinilla C., the magistrate vice-president Eduardo Valdés Escoffery and Marta de Rincón, responsible of the Voting Commission in Hospitals, Elder Attention Centers and Penitentiary Centers.

Electo - TiPS

Primer sufragio femenino en el mundo.

En 1893 se aprobó en Nueva Zelanda el primer sufragio femenino sin restringir, gracias al movimiento liderado por Kate Sheppard. De todos modos a las mujeres sólo se les permitía votar pero no presentarse a elecciones. Las boletas femeninas de votación se adoptaron apenas semanas antes de las elecciones generales. Recién desde 1919 las neozelandesas tuvieron el derecho a ser elegidas para un cargo político.

The first feminine suffrage in the world.

In 1893 the first feminine suffrage without restricting was approved in New Zealand, thanks to the movement led by Kate Sheppard. Anyway, women were only allowed to vote but could not appear to elections. The feminine voting ballots were included only a few weeks before the general elections. Just since 1919, the New Zealand women had the right to be elected for political office.

Traspaso de poder presidencial de esposo a esposa.

Por primera vez en la historia democrática a nivel mundial se realizó el traspaso del poder presidencial de esposo a esposa, como es el caso en Argentina que en las elecciones generales celebradas el 28 de octubre de 2007, Cristina Fernández de Kirchner fue elegida presidenta y sucede a su esposo, Néstor Kirchner, como presidenta de la República de Argentina.

Transfer of the Presidential Command from husband to wife.

For the first time in the democratic history of the world, the transfer of the presidential power from husband to wife occurred, as it is the case in Argentina, for in the general elections hold on 28 October 2007, Cristina Fernandez Kirchner, was elected president, and succeed her husband, Néstor Kirchner, as President of the Republic of Argentina.

CALENDARIO ELECTORAL / Electoral Calendar

IFES, Information

	Georgia	Presidential	January 5, 2008
	Czech Republic	Presidential	January 2008
	Djibouti	Parliamentary	January 2008
	Pakistan	Parliamentary	January 2008
	Armenia	Presidential	February 2008
	Cyprus	Presidential	February 2008
	Gibraltar	Parliamentary	February 2008
	Russia	Presidential	March 2, 2008
	Zimbabwe	Presidential	March 2008
	South Africa	Presidential	March 2008
	Spain	Parliamentary	March 2008
	Belize	Parliamentary	March 2008
	Paraguay	Presidential	April 2008
	Malta	Parliamentary	April 2008



Parícuta, Michoacán, México, 2010



Parícuta, Michoacán, México, 2010

Autor: Tomás Mosquera

Fotografía ecológica: Ante la funesta y dramática alianza entre el hombre y la naturaleza, que destruye el litoral, un grito sordo nace en Parícuta que retumba en toda la península de Azuero; es el llanto de Sarigua que corre por los profundos surcos de la tierra infértil albinizada; en la plegaria ante el astro Padre porque no sea implacable; esas son las almas de miles de seres vivientes que encontraron su tumba en ese paraje Herrerano donde el agua, elemento vital para subsistencia, dijo adiós para siempre; el último grito de Sarigua todavía resuena, todavía se escucha y quizás sobre las huellas del último hombre que los visitó, vuelva la saludable y exuberante vegetación que una vez hizo rica esta región azuereña.

Ecological Picture: Before the funest and dramatic alliance between man and nature, that destroys the coastline, a deaf shout is born in Parícuta, that resounds in all the peninsula of Azuero; it is the crying of Sarigua that runs through the deep furrows of the infertile desertic soil; in the prayer before the star Father so that He is not implacable; those are the souls of thousands of the living beings who found their tomb in that Herrera place where the water, vital element for subsistence, said goodbye forever; the last scream of Sarigua still resonates, still it is listened to and perhaps on the tracks of the last man who visited them, the healthful and vegetation that once made this Azuero region rich will return.

Quieras lo que quieras...

Quiero que las cosas
se mantengan
como están

Quiero a mi país más grande

Quiero opinar

Quiero que las
cosas cambien

Quiero tranquilidad

Quiero a mi
pequeño Panamá

Queremos alzar nuestra voz

Queremos mostrar
que somos capaces



TE QUEREMOS VER AL DÍA

ActualizaTE
PARA VOTAR

**Elecciones Generales
Panamá 2009**

- > Si estás por cumplir 18 años.
- > Si cambiaste de residencia.
- > Si necesitas cuidado especial.
- > Si vives en el extranjero.
- > Si tienes un familiar difunto.

Realiza tus trámites de verificación
a tiempo.

PreparaTE . PonTE al día con tu país.

WWW.TRIBUNAL-ELECTORAL.GOB.PA

**TE TRIBUNAL
ELECTORAL**
LA PATRIA LA HACEMOS TODOS